

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Структурно-семантичні особливості англійських неологізмів в
таблюдному дискурсі: перекладознавчий аспект»

Студентки групи Па 58-23
факультету германської філології і
перекладу
освітньої програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова) за
спеціальністю 035 Філологія
Осипчук Евеліни Геннадіївни

Науковий керівник:
доцент, кандидат філологічних наук
Козяревич-Зозуля Ліана Василівна

Допущена до захисту
«_» _____ 2024 року
Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови
_____ доц. Мелько Х. Б.
(підпис) (ПБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
Department of Theory and Practice of Translation from English

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: Structural and semantic features of English neologisms in tabloid
discourse: translation studies aspect

Group Pa 58-23
School of German Philology and
Translation
Educational Programme Translation
studies: professionally oriented
translation
(English and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Evelina G. Osypchuk

Research supervisor:
L. V. Kozyarevych-Zozulya
Associate Professor, Candidate of
Philological Sciences

Kyiv – 2024

ЗМІСТ

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ.....	4
1.1. Поняття неологізму та його сутність.....	4
1.2. Класифікація неологізмів за способом творення.....	9
1.3. Підходи до класифікації неологізмів.....	16
Висновки до Розділу 1.....	18
РОЗДІЛ 2	
МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ТАБЛОЇДАХ ТА МЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ.....	19
2.1. Функціональне використання неологізмів.....	19
2.2. Структурні особливості неологізмів.....	27
2.3. Семантичні особливості неологізмів.....	31
Висновки до Розділу 2.....	35
РОЗДІЛ 3	
ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНИХ ТАБЛОЇДАХ ТА МЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ.....	37
3.1. Лексичні особливості перекладу неологізмів на матеріалі англomовних таблоїдів.....	37
3.2. Перекладацькі прийоми лексичних неологізмів в залежності від способу їх творення.....	56
Висновки до Розділу 3.....	75
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	78
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	83
ДОДАТОК А.....	84
SUMMARY.....	98

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

ЗМІ – засоби масової інформації

МД – медіадискурс

МО (SL) – мова оригіналу (source language)

МП (TL) – мова перекладу (target language)

ЛО – лексична одиниця

ЛН – лексичний неологізм

СМС (SMS) – служба коротких повідомлень (Short Message Service)

ВСТУП

Магістерську роботу присвячено ґрунтовному вивченню структурно-семантичних характеристик неологізмів у сучасних англомовних ЗМІ та таблоїдах. Тема неології є однією з найбільш досліджуваних у сучасній лінгвістиці, адже англійська мова зараз переживає неологічний бум. За статистикою, щороку створюється від 800 до 1000 нових слів.

Неологізми є невід'ємною частиною нашої повсякденної взаємодії з мовою. Такі слова часто зустрічаються як у мові, так і в текстах. Це також дуже цікава галузь вивчення мови, яка заслуговує на особливу увагу і за її актуальність також має бути помічена спеціалістами з дослідження мови. Варто тільки задуматись, скільки разів ми натрапляли на абсолютно новий вислів, якого раніше не чули, і, таким чином, навіть не усвідомлювали його значення. У цьому відношенні навіть досвідчені спеціалісти іноді опиняються на тому ж рівні, що й новачки.

Неологізми показують, що мова є динамічною структурою, що ми хотіли б довести головним чином через її здатність відображати поточну ситуацію. Мова служить не тільки для опису вже відомих фактів, але й здатна надавати нові додаткові значення вже існуючим словам. Його використання в конкретних ситуаціях навіть впливає на думки, ставлення, погляди, поведінку тощо.

Нині у заголовках таблоїдних видань зустрічається усе більше неологізмів, пов'язаних із різними сферами та глобальними подіями: коронавірус, війни, політичні локальні сутички.

Актуальність теми дослідження виявляється у необхідності вивчення нової лексики як засобу відображення змін, що відбуваються в сучасній лінгвокультурі, а також вивченням способів адекватної передачі англійських неологізмів українською мовою у медіадискурсі (а саме, у таблоїдному).

Метою даного дослідження є аналіз структурно-семантичних особливостей неологізмів у сучасних англомовних таблоїдах, досліджуючи їх на матеріалі ЗМІ.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання наступних **завдань**:

- Вивчити поняття неологізму та його сутності;
- Розглянути класифікацію неологізмів за способами творення;
- Опрацювати теоретичний матеріал щодо підходів до класифікації неологізмів;
- Пояснити тенденцію використання неологізмів;
- Вивчити семантичні та структурні особливості неологізмів;
- Проаналізувати лексичні особливості перекладу неологізмів на матеріалі англомовних таблоїдів;
- Проаналізувати перекладацькі прийоми лексичних неологізмів в залежності від способу їх творення.

Об'єкт дослідження – неологізми у сучасних таблоїдних текстах.

Предмет дослідження – структурно-семантичні особливості неологізмів у сучасних англомовних медіатекстах.

Матеріалом дослідження слугували понад 100 англомовних новостворених лексичних одиниць таких таблоїдних видань як «The Sun», «The Daily Telegraph», «The Daily Mirror», «New York Post». Період вибірки мовного матеріалу 2023-2024 років.

Наукова новизна полягає у залученні нових недосліджених раніше джерел ілюстративного матеріалу, виокремленні неологізмів у таблоїдних заголовках, які сьогодні активно вживаються в медіа дискурсі. Проведене дослідження демонструє шляхи утворення саме цієї групи неологізмів та способи їх перекладу українською мовою.

Теоретичне значення праці полягає в тому, що її результати роблять вагомий внесок у загальну лексичну неологію, а також неологію англійської мови, у комунікативну лінгвістику, медіа-лінгвістику, теорію масової й медійної комунікації.

Практичне значення дослідження. Результати роботи можуть бути використані під час укладання англо-українських словників неологізмів, а також при написанні навчальних посібників і в дослідженнях науковців.

Апробація результатів дослідження. Результати дослідження, викладені в даній кваліфікаційній роботі, були апробовані на міжнародній науково-практичній конференції «До світу через мови», за результатами якої опубліковані тези:

Осипчук Е.Г. (2024). Переклад англійськомовних неологізмів у таблоїдному дискурсі. «Ad orbem per linguas. До світу через мови.» Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Семіотика української НЕЗЛАМНОСТІ: мова – освіта – дискурс» , 16 – 17 травня 2024 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2024. С. 236-238

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатків. Загальний обсяг роботи – 70 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ

1.1. Поняття неологізму та його сутність

У поняття неологізм лінгвісти вкладають різний зміст. По-перше, неологізмом вважається слово або його лексичне значення, яке характеризується новизною і сприймається як незвичне, на відміну від загальноприйнятих лексичних одиниць або їх традиційного значення. По-друге, в лінгвістиці відоме інше (хронологічне) трактування поняття. Зміст цього поняття значно ширший: воно охоплює всі нові явища в лексиці чи лексичній семантиці, що виникають протягом періоду. Зазначене вище поняття не залежить від того, чи має лексична одиниця стилістичний відтінок оригінальності та незвичайності, чи вона вже стала звичною для всіх (банальною).

Словниковий склад мови безпосередньо й тісно пов'язаний з історією народу, у ньому відображені погляди й переконання людей, їх світогляд, відображена в словах моральна оцінка суспільних явищ (зокрема виробництва, побуту й культури). Лексика у багатьох аспектах відображає різноманіття людського життя, побуту і культури.

Якщо ж звертатись до словників, то варто дати чітку дефініцію поняття «неологізм» та трохи поглибитися у його етимологію. У лінгвістичній науці поняття «неологізм» (від гр. *Νέος* – *новий* і *λόγος* – *слово*), має давню традицію, проте його аналіз, залишається досить суперечливим. Термін «неологізм» в англійській мові був вперше офіційно зафіксований в 1772 році (OED). Але англійський варіант цього терміна не був новий, тому що у Франції, Італії та Німеччині вже були свої відповідники. Слово «неологізм» вперше з'явилося в 1735 р. у французькій мові (*néologisme*), звідки було запозичене англійською мовою в значенні «використання або звичка використання нових слів, інновацій у мові, а також нове слово або вираз». З того часу в лінгвістичній літературі поняття «неологізм» вживається стосовно нових слів у різних мовах (OED).

Даючи чітку дефініцію, фіксуємо, що неологізм – це новостворений термін, авторське слово або фраза, що перебуває в процесі входження в загальне використання і ще не включена до загальноживаної мови (FEOD).

У цьому дослідженні за основу було взяте визначення О. О. Селіванової (Селіванова, 2006), згідно з яким неологізм розглядається як «слово чи сполука, які використані мовою в певний період на позначення нового або вже наявного поняття або в новому значенні» і розуміються носіями мови як лексичні новоутворення.

Таким чином, неологізми проходять кілька стадій протягом часу свого існування (Крамар, 2022, с. 177):

- 1) поява неологізму, коли він належить до пасивного і використовується лише невеликою групою людей зазвичай у розмовному стилі мовлення;
- 2) поступове поширення неологізму та його фіксація в засобах масової інформації;
- 3) поступова лексикалізація, яка передбачає виявлення специфіки використання неологізму в певних контекстах;
- 4) закріплення неологізму в окремих словниках неологізмів;
- 5) закріплення неологізму в загальноживаному складі лексики.

У своєму становленні неологія як наукова дисципліна пройшла кілька етапів: від перших спроб тлумачення та виявлення незрозумілих слів до розробки основних уявлень науки про нове слово та розвитку неології. Становлення і розквіт неології відноситься до другої половини ХХ століття. Незважаючи на численні дослідження, які проводяться сьогодні, залишається невирішеним і дискусійним багато питань, пов'язаних із розумінням терміну неологізм, природою і сутністю лексичного новотвору, а також з методами дослідження, способами класифікації та засобами лексикографічної фіксації нових слів (Мелконян, 2015, с. 4).

Якщо ж повертатись до чіткої дефініції понять, то варто зазначити, що неологія – це наука про неологізми, в сферу діяльності якої входить виявлення

нових слів та значень, аналіз факторів їх появи, вивчення засобів їх утворення (Данкевич, 2014, с. 341).

У наш час термін «неологія» має більш широкий сенс, ніж раніше, а саме розглядається як наука про нові явища всіх рівнів мовної системи, а не лише її лексичної підсистеми. Такий підхід сприяє формуванню нового вектору розвитку неологічного напрямку мовознавства – вивчення неологізмів як одиниць різних рівнів мови та міжрівневого підходу до мовної системи. У деяких творах категорія неологізму проектується на всі мовні рівні. Такий підхід значно розширює поняття неологізму, виводячи його на якісно новий рівень (Данкевич, 2014, с. 343).

З точки зору деяких дослідників (), інновація – це явище мови, що охоплює всі її рівні: фонетичний (поява нових варіантів слова і нових варіантів вимови), морфологічний (розвиток нових формотворів і словоформ), синтаксичний (варіантність і поява нових синтаксичних зв'язків) тощо. Оскільки визнання узгодженості основною онтологічною характеристикою мовної системи потребує всебічного вивчення інновацій, які могли б сприяти прояву внутрішніх, органічних умов і взаємозв'язку різних структурних одиниць у системі мови шляхом процесу неологізації (Грицай, 2014, с. 7).

Слід також зазначити, що дослідження процесу неологізації з точки зору взаємодії фонетичного, лексичного, словотвірного, фразеологічного, граматичного рівнів поглиблює вже існуючі уявлення про неологізми, сприяє становленню та розвитку нового напрямку в науці, і при цьому звертається увага на те, що неологізм є окремим феноменом мовної системи.

Варто зазначити, що під неологізмами вчені зазвичай розуміють не лише абсолютно нові слова, але також наявні лексичні одиниці, які набувають нового значення (Безруков, 2020, с. 5). Таким чином, неологізмами можна вважати:

- абсолютно нове слово, наприклад: *de-influencing*;
- нове поєднання наявних слів, наприклад: *bare minimum Monday* (явище, коли працівники вирішують виконати мінімум роботи,

необхідний на понеділок, часто як спосіб полегшити тривогу, яка приходить з початком тижня);

- нове значення існуючих слів. Наприклад, лексична одиниця *meeting*, яка до 2019 року у більшості випадків означала «мітинг, страйк», внаслідок активізації віддаленої роботи та масової діджиталізації наразі означає «робочий дзвінок, онлайн-зібрання».

Неологізми охоплюють практично всі сфери життя. Поповнення лексичного складу англійської мови відбувається як за допомогою запозичень з інших мов, так і за допомогою внутрішньомовних засобів, які варто розуміти для можливості адекватного перекладу того чи іншого неологізму.

Основною визначальною рисою авторських новотворів (*оказіоналізмів*) є те, що вони належать не до мови, а до мовлення. Для чіткості розуміння, варто привести чітку дефініцію *оказіоналізму*. *Оказіоналізми* (авторські неологізми) – це мовленнєві одиниці, які утворюються за стандартними та новими словотвірними моделями, з характерним експресивним забарвленням та індивідуальним характером (Карабан, 2018, с. 186). Вони є, у більшості випадків, вторинними по відношенню до тих слів, від яких вони утворені. Є дев'ять характерних ознак, які відмежовують випадкове слово від канонічного:

- 1) належність до мовлення;
- 2) створюваність (невідтворюваність);
- 3) словотвірна похідність;
- 4) ненормативність;
- 5) функціональна одноразовість;
- 6) експресивність;
- 7) номінативна факультативність;
- 8) синхронно-діахронна дифузність;
- 9) індивідуальна належність».

Ще однією характерною ознакою таких лексем, яку визнають усі лінгвісти, є контекстуальна або ситуативна належність. Більшість авторських неологізмів, які з'явилися в мовленні, так там і залишилися, не проникнувши в унормовану

мовну систему. Тому ознаками okazіоналізмів є ще й те, що вони завжди індивідуальні, і при відсутності певного контексту неможливо визначити їхнє точне значення, можемо їх сприймати лише як слова з можливими значеннями. Але, незважаючи на це, навіть поза контекстом okazіоналізми є завжди експресивними, що є їхньою «наскрізною ознакою» (Жлуктенко, 1996, с. 141).

Виникнення індивідуально-авторських неологізмів зумовлюється, як правило, певною ситуацією чи обставинами. Ці слова не претендують на загальномовний вжиток. Серед основних причин виникнення індивідуально-авторських лексичних новотворів – пошуки автором найбільш досконалої форми для експресії своїх настроїв, думок, почуттів; необхідність у більш емоційно забарвлених словах порівняно з унормованою лексикою; прагнення до поетизації і оновлення мови; спроби уникнути заїжджених, трафаретних висловів.

Отже, слово або словосполучення, що створюється для позначення нового явища дійсності, називається неологізм. Неологізми – це спосіб розширити традиційні межі словотворення. Вони показують, наскільки та чи інша мова здатна відображати динамічний розвиток свого суспільства. Тому розвиток словотвірної системи мови, утворення нових словотвірних моделей, зміна вже існуючих, а також інші фактори зумовлюють розвиток мови.

1.2. Класифікація неологізмів за способом творення

Для виявлення основних моделей утворення неологізмів, необхідно в першу чергу розглянути основні способи їх творення. В процесі творення слів у сучасній англійській мові беруть участь наступні види словотворення (Зацний, 2007, с. 220): абрєвіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, дезафіксація, основоскладання, компресія. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним. Розглянемо кожен з них детальніше.

Конверсія – утворення нового слова при переході даної основи в іншу парадигму словозміни. Наприклад, англійське *wound* (рана) було утворене конверсією від дієслова *to wound* (ранити, нанести поранення). Тому, незважаючи на зовнішню схожість, основне слово і його похідне є різними словами, семантичні відношення між ними можуть бути різноманітними. Конверсія – це безафіксальний спосіб словотворення, в результаті якого утворюється категоріально відмінне слово, що збігається в деяких формах з вихідним словом. Слово, утворене конверсією, має інше значення (Вєрба, 2003, с. 111).

Основною передумовою створення нової мовної одиниці шляхом конверсії є зміна синтаксичного функціонування слова, супроводжуване зміною значення. Зміна звичного синтаксичного оточення необхідна для конверсії. Виділяються чотири різновиди конверсії (Вєрба, 2003, с. 115):

- ад'єктивація (утворення прикметників);
- субстантивація (утворення іменників);
- адвербіалізація (утворення прислівників);
- вербалізація (утворення дієслів).

Проте, існують слова, що випадково співпали за формою в період вирівнювання і відпаданя закінчень. Тому, вони не є прикладом конверсії. Наприклад, *smellito* – *smell* (Вєрба, 2003, с. 121).

З сучасної точки зору, всі категоріально різні спільнокореневі слова, що збігаються в окремих формах, незалежно від часу і способу творення, сприймаються як омоніми.

Афіксація – це спосіб творення слів за допомогою афіксів, тобто приєднання афіксів до кореня або основи слова. Афікси, що беруть активну участь у творенні нових слів, називаються продуктивними (Карабан, 2018, с. 200). Продуктивними в сучасній англійській мові афіксами вважаються: *-ing, -y, -super, -ist, -mis, -re, -ed* (*virtualist, vegetarian, consumerism, involvement, independency*).

В сучасній англійській мові зустрічається велика кількість споконвічних і запозичених афіксів. Проте, не всі з них беруть участь в словотворенні. За словами науковця Куш Е. (Куш, 2010, с. 220), афікси, що втратили своє значення, що стали непродуктивними і сприймаються лише як прикмета тієї чи іншої частини мови, перестають бути афіксами і лише потенційно зберігають властивість виокремлення. Існує кілька ознак, що дозволяють визначити, чи є афікс *живим*:

- Афікс висловлює абстрактне значення, приєднуючись до твірної основи;
- Афікс вживається для утворення нових слів не тільки від основ того походження, з якими він вперше з'явився в мові, а й від основ іншого походження;
- Живий афікс повинен давати новоутворення;
- Афікс володіє певною частотою вживання. Ступінь продуктивності афікса визначається частотою його вживання.

Завдяки цим ознакам, під афіксами слід розуміти такі морфеми, які в своєму розвитку набули відповідних абстрактних значень, властиві цілому класу слів, і які, приєднуючись до основи слова, змінюють його значення. Очевидно, що всі продуктивні афікси є живими, але не всі живі афікси є продуктивними. Під продуктивністю, перш за все, розуміється число слів, що виникло за період існування в мові даного афікса як словотвірного елемента, а також частота появи

новоутворень з даними афіксом. Зупинимося далі на проблемі афіксальної омонімії. Під афіксамиомонімами слід розуміти словотвірні елементи, що збігаються за своїм зовнішнім оформленням (звучанням і написанням), які вживаються для утворення слів від основ різних частин мови, і висловлюють диференційовані значення. Отже, при тлумаченні того чи іншого афікса необхідно виходити не тільки з формальних його ознак, а й брати до уваги, головним чином, характер його вживання, походження і значення.

Деафіксація – це спосіб утворення слів, при якому словотвір відбувається шляхом відкидання суфікса або елемента, схожого з суфіксом. Наприклад, *to beg* – *beggar* (). В сучасній англійській мові деафіксація частіше зустрічається при компресії словосполучень і нейтральних утворень, і призводить до утворення складних слів (наприклад, *to vaccuum clean*).

Абревіація – це процес утворення нових слів шляхом скорочення, усічення основи. Одиницею абревіації є абревіатура (Зацний, 2009, с. 189). Абревіатури діляться на прості і складні. Якщо абревіатура утворюється шляхом відкидання кінцевих або початкових складів основи, то її можна називати простою абревіатурою (наприклад, *demo* – *demonstration*). Складні абревіатури, або складноскорочені слова складаються з початкових букв і складів слів, іноді разом з основою поєднання слів (наприклад, *CEO* – *chief executive officer*). Абревіатури, які складаються з перших літер слів і основ називаються акронімами. Акроніми читаються по буквах (наприклад, *UNESCO*).

Також, необхідно відрізнити лексичні абревіатури від графічних. Графічні абревіатури – символи, що використовуються замість слів. Це перші літери основ і слів. Графічні абревіатури можуть ставати словами. Багато абревіатур є okazional'nymi утвореннями, і є зрозумілими тільки в межах окремого тексту. Такі абревіатури, зазвичай, пояснюються в самому тексті при першому їх згадуванні (Зацний, 2009, с. 191).

Відокремлення значення – це особливе явище, схоже з іншими способами словотворення лише за кінцевим результатом: при відокремленні значення, як і при інших видах словотворення, утворюється нова мовна одиниця. До

новоутворень слід відносити не тільки ті слова, які вже зареєстровані словниками неологізмів і списками нових слів, а й потенційні слова. Тобто, такі новоутворення, які створюються в процесі мовлення з матеріалу, наявного в словниковому складі мови, за існуючими в мові зразками. Ці утворення зрозумілі всім, хто користується мовою, хоча вони ще не входять у словниковий склад як готові одиниці мови. Надалі, якщо такі слова створюються вдало і якщо існує суспільна потреба в таких словах, вони підхоплюються іншими мовцями, відтворюються в численних актах звернення, і таким чином стають реальними мовними одиницями (Мартиненко, 2022).

Потенційними словами можна вважати такі утворення, як *out-of-thewayness* (від складного *out-of-the-way* – *віддалений, далекий; незвичайний, дивний*), *honeymooners* (від складного дієслова *to honeymoon* – *проводити медовий місяць*). Ці слова, очевидно, поки що не зареєстровані в словниках англійської мови.

Під час аналізу способів творення неологізмів, слід звернути увагу також на класифікацію неологізмів за Куком (Cook, 2010, p. 91). Він виділяє наступні групи неологізмів за способом творення:

- Фонологічні неологізми. Створюються з окремих звуків або своєрідних конфігурацій звуків. У цих неологізмах відчувається деяка штучність. Подібні поєднання звуків нерідко поєднуються з морфемами грецького або латинського походження. Прикладами таких слів можуть служити назви хімічних речовин: *antiozonant*, *humectant*, *propellant*. Такі неологізми носять назву власне фонологічних неологізмів. У цю ж групу входять слова, утворені від вигуків: *zizz*, *tobuzz*, *snap*. І, нарешті, до цієї ж групи умовно відносяться нові вигуки типу: *bazinga*, *yippee*, *whammo*, *yowza*.
- Запозичення. Неологізми цієї групи відносяться до сильних неологізмів. Загальною тенденцією для них є здатність фонетичної дистрибуції, що не характерно для англійської мови.

Запозичення, в свою чергу, можна розділити на чотири групи (Rey, 1995, р. 120):

- 1) Власне запозичення. Основне джерело цих неологізмів – французька мова. Новою тенденцією є збільшення запозичень з африканських та азійських мов, особливо з японської. Неологізми цієї категорії найчастіше передають поняття в галузі культури, суспільно-політичного та повсякденного життя.
- 2) Варваризми – неасимільовані або слабкоасимільовані в англійській мові одиниці, що відрізняються найбільшим ступенем новизни, наприклад: *voila, vendetta*.
- 3) Ксенізми – неологізми, що відображають реалії, специфіку побуту країни, наприклад: *kung-fu, ninja, burrito*. Ксенізми складають 14% від всіх запозичень і володіють більшим ступенем новизни, ніж варваризми.
- 4) Калька.
 - Афіксальні неологізми. Число афіксів, що використовуються при утворенні нових слів, на сьогоднішній день вкрай високе. Звісно, найбільшим ступенем новизни володіють одиниці, створені за допомогою нових афіксів та напів-афіксів. Їх кількість невелика. Найбільш часто вживані такі афікси: *-on, -ase, -sd, -nik, -manship, eco-, mini-, maxi-, mega-, cine-, -oholic, -gate, -natcher, a-, flexi-, -ment, -ity* (Крамар, 2022).

Характерна риса сучасних афіксів полягає в тому, що вони строго термінізовані і закріплені за певною науково-технічною сферою. Наприклад: *accompaniment, acetylcholine, serendipity*. Багато словотворчих моделей є результатом виокремлення з неологізмів словотворчих елементів, таким чином афікси розширюють своє значення або змінюють його.

- Словоскладання. В останні десятиліття роль словоскладання значно зростає. А кількість моделей, за рідкісним винятком, залишається без змін. Найбільш поширеними моделями є: *noun + noun – noun* або

adjective + noun – noun. Наприклад: *crowdsourcing, rickwad, moon-basing* ().

Іншою моделлю, яка має підвищений ступінь продуктивності є: participle II + adverb: *laid-back, belled-wide*. Слова цієї моделі найчастіше можна зустріти в ситуаціях неформального спілкування. Численну групу складають слова, утворені за такою моделлю: verb + preposition. Вживання слів, побудованих за цією моделлю так само обмежена рамками ситуацій побутового спілкування (просторічна лексика). Наприклад: *be-in, awrite-off, liein, a pay out*.

В наші часи в англійській мові з'явилися нові моделі словотворення (Безруков, 2020), і ось найпродуктивніші з них:

- abbreviation + noun – noun. Наприклад: *e-commerce, i-phone*.
- participle + noun – adjective: *off-the-shelf*.
- noun + particle – adjective: *hands-on*.

Можна зустріти і більш складні моделі, наприклад: noun + prepositional phrase + noun – noun: *right-to-work law* (Безруков, 2020). Очевидно, що всі компоненти словотворчих моделей можуть мінятися місцями, утворюючи при цьому іншу модель.

- Конвертовані неологізми. Моделі конвертованих неологізмів: noun – verb та verb – noun значно знизили свою активність. Це пов'язано з тим, що в англійській мові іменники легко утворюються від дієслів шляхом афіксації. Це також характерно і для дієслів (наприклад: *downloads* від дієслова *to download*, *jetting* від іменника *jet*). Для конвертованих неологізмів, так само як і для неологізмів, утворених шляхом афіксації і словоскладання, характерна тенденція до утворення багатокомпонентних структур типу: *work-to-rule* – виступ робітників з вимогами дотримуватись всіх пунктів трудового договору.

Таким чином, при конверсії відбувається збагачення змісту поняття, тобто додаються нові семи.

- Скорочення. До четвертої групи морфологічних неологізмів відносяться скорочення. Це найбільш продуктивний і регулярний в останні десятиліття спосіб утворення морфологічних неологізмів. Він є наочним прикладом, що відображає тенденцію до раціоналізації мови, до економії мовних зусиль. Виділяють чотири види скорочень:

- 1) неологізми-аббревіатури. Найчастіше аббревіації піддаються технічні терміни. Зазвичай, аббревіатури вживаються частіше, ніж терміни. Як правило, аббревіатури вимовляються по буквах. Наприклад: *E.T.A.* – *estimated time of arrival*, *R.N.* – *registered nurse*;
- 2) неологізми-акроніми: *SEC* – *Security and Exchange Commission*, *SEATO* – *Southeast Asia Treaty Organization*;
- 3) неологізми-усічення складають найбільшу групу: *grad-graduated*, *flflourished*;
- 4) неологізми-злиття. Серед неологізмів останніх десятиліть намічається тенденція до збільшення одиниць цього типу: *staycation* – *stay + vacation*, *chillax* – *chill + relax* (). Основна маса таких слів використовується в засобах масової інформації та в рекламі. Вони привертають увагу і спрявляють певний ефект на читача, завдяки своїй свіжості та новизні.

Отже, існують різні словотворчі моделі неологізмів, що засвідчує активний розвиток словотворення на сучасному етапі розвитку англійської мови. В процесі творення слів у сучасній англійській мові беруть участь наступні види словотворення: аббревіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, дезафіксація, основоскладання, компресія. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним.

1.3. Підходи до класифікації неологізмів

Термін «неологізм» досі немає єдиного універсального визначення серед сучасних дослідників. Деякі мовознавці трактують його як слова, значення або сполучення слів, що позначають нову реалію (предмет або поняття) та існують у мові недовгий час, у той час як інші визначають їх як слова, що досі не ввійшли в узус (Борисова, 2008, с. 227).

Дослідник Безруков (Безруков, 2020, с. 41) вважає неологізмом новоутворений вислів (слово чи словосполучення), що сприймається як новий значною частиною мовців, і, що позначає нові явища та реалії у галузі техніки та промисловості, нові концепції у науці, політиці або культурі, тобто йдеться про лексичний знак, засвоєний у мовному середовищі та лексикографічно зареєстрований як неологізм. Згідно з цією дефініцією, розрізняють в основному наступні види створення неологізмів (Безруков, 2020, с. 45):

- утворення нових висловів на основі вже наявних морфологічних засобів і конструктивних правил;
- розширення значень;
- запозичення з інших мов;
- композити з метафоричними складовими;
- утворення нових слів із наявних фонетичних засобів.

Чинники, що сприяють появі нових слів у лексичному складі мови, поділяються на (Безруков, 2020, с. 58):

- 1) екстралінгвістичні (розвиток науки та техніки, інформатизація та комп'ютеризація суспільно-політичного життя, вплив шоу-бізнесу та реклами, міжнародний тероризм, екологічна політика, глобалізація, зростання темпів міжнародної співпраці та ін.);
- 2) лінгвістичні (вербалізація нових реалій та явищ позамовної дійсності, поліномінація, тенденція до мовної економії, прагнення до подолання мовного автоматизму, тенденція розвитку мови та, водночас, тенденція до її збереження тощо).

У лінгвістиці також не існує єдиної позиції стосовно класифікації неологізмів. Найбільш відомою є класична класифікація (), що виокремлює такі види неологізмів:

- власне неологізми – абсолютно нові слова, пов'язані з виникненням нових референтів;
- нові значення – семантичні інновації при збереженні звучання та морфологічної структури слова;
- перейменування – морфологічні інновації при збереженні змісту;
- новоутворення – нові лексеми, які утворені за правилами словотворення певної мови від слів, що вже існують, і містять у собі нове значення (Грицай, 2014).

Завдяки постійному утворенню нових лексем словниковий склад англійської мови поповнюється значною кількістю неологізмів.

Висновки до Розділу 1

1. Єдиного визначення терміна «неологізм» на сьогодні не існує. Більшість мовознавців розуміє під цим терміном мовленнєве утворення, яке виникає у процесі індивідуального творчого акту як результат свідомого порушення автором мовної норми. Для позначення новостворених слів використовують різні терміни, зокрема такі як «лексичний новотвір», «індивідуально-авторський новотвір», «авторський неологізм», «неолексема», «оказіоналізм», «оказіональне слово». У рамках цього дослідження усі ці терміни використовувалися як синонімічні для позначення нових, незафіксованих словником слів, які існують у межах того чи іншого лексикону.
2. Словниковий склад англійської мови – одне ціле. Він не стоїть на місці, постійно змінюється, наповнюється, з'являються нові лексичні одиниці, деякі, навпаки, виходять з ужитку. Сфери, в яких найчастіше виникають неологізми – ті, в яких відбуваються інновації. Насамперед, це сучасні технології, наука, політичне та суспільне життя англійського народу, а також сфера ЗМІ та художнього мовлення. Проте найбільше неологізмів виникає у сфері інформаційних технологій, економіці та у повсякденному житті.
3. Існують різні словотворчі моделі неологізмів що засвідчує активний розвиток словотворення на сучасному етапі розвитку англійської мови. В процесі творення слів у сучасній англійській мові беруть участь наступні види словотворення: аббревіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, дезафіксація, основоскладання, компресія. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ТАБЛОЇДАХ ТА МЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ

2.1. Функціональне використання неологізмів

Тенденція використання неологізмів зумовлена, у першу чергу, розвитком та змінами у соціокультурному просторі, у науці, політиці, та міжкультурній комунікації загалом.

Сьогодні, у XXI ст. англійська мова продовжує значною мірою впливати на українську; численні англіцизми систематично поповнюють її лексичний склад. Процес освоєння запозичених словникових одиниць є результатом тісної взаємодії фонетичних, граматичних і семантичних систем «мови-донора» й «мови-реципієнта». Оскільки специфічні особливості останніх на перелічених рівнях не збігаються, то при переході в запозичувану мову іншомовні слова зазнають різного роду змін, пристосовуючись до її норм і законів.

Власне так і відбувається адаптація запозичення до фонологічної системи мови-реципієнта. Аналізуючи іншомовну лексику, важливо не тільки встановити сам факт запозичення, класифікувати відповідні слова за тематичними групами та виявити фонетико-морфологічні закономірності їх адаптації, а й простежити словотвірні особливості запозичень у мові-реципієнті.

Як відомо, найголовнішою умовою запозичення іншомовних слів вважається наявність контактування мови-реципієнта з мовою-донором. Слід зазначити, що з розвитком електронних технологій в умовах зростаючої міжкультурної комунікації процес запозичення відбувається все інтенсивніше. Для сучасної української мови характерне стрімке збільшення абсолютної кількості англіцизмів та їх відносної частки серед інших чужомовних запозичень. Інтенсифікації зазначеного процесу сприяють передусім позамовні чинники:

1) суспільно-політичні й економічні перетворення в Україні, її відкритість та інтеграція в міжнародні структури, долучення до європейських культурних та інформаційних взаємодій;

2) потужніший (порівняно з попередніми періодами) англо-американський вплив на Україну та інші держави світу;

3) надзвичайно швидкі зміни інформаційного потенціалу з появою міжнародних телекомунікаційних мереж, посиленням небувалого раніше впливу мас-медіа та реклами.

Запозичуючи слово, мова-реципієнт не завжди засвоює його в тому вигляді, в якому воно існувало в мові-донорі. Під час уживання більша частина іншомовних лексем (як правило, разом із запозиченням понять, реалій і т. д.) адаптується структурою мови-реципієнта. Поступово багато слів, асимільованих українською мовою, проникають до складу загальноновживаної лексики й перестають сприйматися як іншомовні. Запозичення зазнають різноманітних змін (фонетичних, морфологічних, семантичних), згідно із законами розвитку української мови, її функціонально-стилістичних норм.

Відмінності у звуковому складі, граматиці, семантико-словотвірних властивостях української мови й мови-донора зумовлюють поступову асиміляцію іншомовного слова, упродовж якої воно пристосовується до звукової системи мови-реципієнта, підкоряючись правилам вітчизняного словотвору та словозміни, втрачаючи, таким чином, риси свого неукраїнського походження.

Використання неологізмів є важливою тенденцією в сучасній мові, що відображає зміни та розвиток суспільства, технологій та культури. Ось декілька ключових аспектів цієї тенденції (Мартиненко, 2022, с. 19):

1. Технологічний прогрес. Швидкий розвиток технологій є однією з основних причин появи неологізмів. Нові винаходи, програми, гаджети та інші технологічні досягнення потребують нових слів для їх опису.
2. Соціальні медіа та інтернет. Платформи соціальних медіа і інтернет значно впливають на мовну практику, створюючи нові слова та фрази.

3. Зміни у культурі та суспільстві. Культурні та соціальні зміни також сприяють появі нових термінів. Наприклад, "гендерфлюїд" і "інклюзивність" відображають зміни в розумінні гендерної ідентичності та соціальної справедливості.
4. Глобалізація. Глобалізація сприяє обміну культур і мов, що приводить до запозичення слів з інших мов. Наприклад, англійські слова "стартап", "фрилансер", "лайфхак" активно використовуються в багатьох інших мовах.
5. Економічні та бізнес-терміни. Нові бізнес-моделі та економічні явища також сприяють появі неологізмів. Наприклад, слова "краудфандинг" (збір коштів через інтернет), "аутсорсинг" (передача частини бізнес-процесів зовнішнім виконавцям) і "гіг-економіка" (економіка короткострокових контрактів або фріланс).

Окремий вплив неологізми також справляють на мову (Сеньків, 2016, с. 379):

- Збагачення лексики. Неологізми збагачують мову, роблячи її більш гнучкою та здатною відображати нові реалії. Це дозволяє мові еволюціонувати та залишатися актуальною.
- Виклики для мовознавців і освітян. Збільшення кількості неологізмів створює виклики для лексикографів, які повинні відстежувати та документувати нові слова. Також це впливає на процес навчання, оскільки освітні матеріали мають оновлюватися, щоб включати нові терміни.
- Різниця поколінь. Швидке впровадження нових слів може створювати різницю у мовному вжитку між поколіннями. Молодші люди часто швидше освоюють і використовують неологізми, тоді як старше покоління може ставитися до них з обережністю або не використовувати взагалі.
- Мовна динаміка. Використання неологізмів показує, як жива мова постійно змінюється і адаптується до нових умов. Це свідчить про

динамічний характер мови і її здатність відповідати на нові виклики та потреби.

В цілому, неологізми відіграють важливу роль у розвитку мови, відображаючи зміни в суспільстві та технологіях. Вони є свідченням того, що мова є живим і постійно еволюціонуючим явищем.

Якщо ж говорити про різні дискурси, то неологізми дуже поширені, зокрема, в медіа. Газетні статті повинні швидко та точно відтворювати нові події в житті суспільства, науки і технології. Сьогодні неологізми проникають у газетні статті дуже легко і досить часто з'являються на газетних сторінках. Зараз, у 21-му столітті, неологізми, що мають стосунок до комп'ютерів й Інтернету, переважають своєю кількістю над іншими, наприклад, *cybersickness* (хворобливе відчуття, спричинене користуванням комп'ютером протягом великого проміжку часу), *keupal* (людина з якою певна особа часто переписується за допомогою електронної пошти), *online auction* (продаж товарів у вигляді он-лайн аукціону), PDA (особистий цифровий помічник) (Шутова, 2010, с. 79).

В окрему підгрупу тут можна виділити неологізми на позначення людей за їхніми вподобаннями в Інтернет дискурсі. Наприклад, *playlistist* означає "a person who carries out discrimination based not on race, gender, or religion, but rather on a disturbingly horrible music library discovered through a network" – людина, яка здійснює дискримінацію, засновану не на расовій, статевій чи релігійній приналежності, а на нестерпно жахливій музичній колекції, представленій у соціальних мережах (Шутова, 2010, с. 81).

Неологізм *Youtuber* означає "a frequent user of the video-sharing website YouTube, especially someone who produces and appears in videos on the site" – частий користувач веб-сайту для обміну відео YouTube, особливо той, хто створює та з'являється у відео на сайті), що передбачає регулярного користувача відеохостингу YouTube. Наприклад: *Top 100 Youtubers Channels in France, French Republic* (Kerremans, 2015, p. 177).

Цей неологізм підтверджує тенденцію створення нових слів за допомогою агентивних суфіксів в області популяризації деяких сайтів та мережі Інтернет у

цілому (наприклад, слова *blogger*, *facebooker*, *photoshoper* мають схожі значення).

Залежність людини від смартфонів набуває глобальних масштабів, і вплив мобільних телефонів на здоров'я незаперечний, тому це відбивається і в мові. Неологізм *iHunch* використовується для позначення порушення постави та сутулості, спричинених постійним нахилом над екраном смартфона або схожого пристрою []. Спосіб утворення даного неологізму – словоскладання iPhone (iPad, iPod тощо) + hunch. Наприклад: *How's your iHunch today? None of us are immune. Most of us would love to reduce the time we spend* (Kerremans, 2015, p. 180).

Неологізм *manspreading* (словоскладання: *man* + *spread* + *-ing*) вже довгий час є предметом жартів в Інтернеті у деяких країнах. Кожен, хто проводить навіть невелику частину дня в громадському транспорті, помічав феномен, коли чоловік сидить з широко розставленими ногами, тим самим займаючи більше одного місця та створюючи незручності для оточуючих. Але багато активістів критикують подібну поведінку за грубість і неухважність до інших пасажирів. Наприклад: *man_spreading: A documentation of folks (most of privileged statuses) on public transit who can't seem to keep their legs closed* (Kerremans, 2015, p. 183).

У сфері міжособистісних відносин завжди створюється дуже багато неологізмів. Вони прості в розумінні, оскільки створюються на основі вже існуючих одиниць, і значення цілого слова можна вивести зі значень складових його компонентів. Наприклад, у неологізмі *skinship*, беручи до уваги значення елементів *skin* і *ship*, можна вивести зміст усього слова: близькі відносини між людьми, засновані на дотиках, обіймах, тобто тактильних відчуттях.

Багато нових слів утворюються у бізнес-сфері, наприклад, *benchmark* (використовувати хороший стан компаній, для того, щоб судити про інші компанії подібного типу), *best practice* (визначення найкращого способу ведення певного виду діяльності у бізнесі) (Kerremans, 2015, p. 187).

У сфері фінансів також почали використовувати численні неологізми, як наприклад, *dead cat bounce* (ситуація, під час якої ціни акцій трохи піднімаються після значного падіння, інколи перед тим, як впасти ще нижче), *stealth tax*

(податок, який ви платите за щось, що ви купили, а не прямо до урядових установ). Інколи фінанси і комп'ютери утворюють нові слова разом, як *with dot-com* (людина чи компанія, яка працює в Інтернеті), *e-cash* (гроші, які можна використати для покупки речей в Інтернеті, але які не існують в фізичній формі і не належать певній країні) (Kerremans, 2015, p. 190).

Таким чином, виникають okazionalizmi. Okazionalizmi – це мовленнєві конкретно-ситуативні, створені за традиційними і нетрадиційними (новими) словотвірними моделями, які проходять стадію візуалізації у процесі їхньої адаптації в мові, проте ще не зареєстровані у словниках неологізмів, хоч і служать для нової назви денотата (Янков, 2008, с. 38). Критерії розмежування okazionalizmi періодики такі:

1) неологізми є лексичними одиницями мови і мовлення, а okazionalizmi – лише мовлення;

2) для неологізмів наявність автора не є суттєвою, а для okazionalizmi вона суттєва;

3) неологізми мають позатекстове і текстове значення, а okazionalizmi лише текстове;

4) новизна неологізмів пов'язана, передусім, з новизною денотату, а новизна okazionalizmi – із незвичністю поєднання морфем та компонентів слів;

5) свіжість неологізмів з часом зникає внаслідок їхньої повної лексикалізації. Є випадки їх переходу в архаїзми: *Cubanologist*, *Brezhnev Doctrine*, *Bolshevize* тощо.

Новизна okazionalizmi хоч і зникає з часом, проте незвичність форми залишається: *pollutician*, *Euroshima*, *Cartergate* тощо (Янков, 2008, с. 41).

Okazionalizmi англomовних видань згруповано за такими трьома типами:

1) okazionalizmi, утворені за загальноприйнятими моделями і ще не зареєстровані у словниках неологізмів: *Reaganaut*, *Nasserite*, *globflation* та ін.;

2) okazionalizmi, утворені за аналогією з добре відомим терміном: *Rambomania* (*dipsomania*), *White Houseese* (*journalese*) тощо;

3) okazionalizmi, utvoreni netipovo, dovільно: *peace-is-my-middle-name*, *a-curse-on-both-your-houses*, *good-guy-nigh-on-superman* тощо.

У нинішньому медійному дискурсі, зокрема, у новинах про політичні події, тенденція до використання неологізмів підвищується. Наприклад, такий неологізм як *putinism*, окрім офіційного формулювання "the political ideology of Vladimir Putin" – політична ідеологія Володимира Путіна [39], має і більш конкретні визначення. Наприклад, американський економіст Річард Ванн визначає *putinism* як "Russian nationalistic authoritarian form of government that pretends to be a free market democracy" – російська націоналістична авторитарна форма правління, яка виглядає як демократія при вільних ринкових відносинах, висловлюючи тим самим негативне ставлення до політики російського президента (OED). Схожої думки дотримуються багато західних представників, і це активно відображається в англомовних газетах. Наприклад: *Putinism is breeding in the heart of the Republican party* (OED).

Неологізм *bushism*, утворений за тим самим принципом, не має такого значення. Його денотативним значенням є "funny or absurd words, phrases, pronunciations, and semantic or linguistic errors that occur in the public speaking of for President of the United States" – слова, фрази, варіанти вимови, семантичні і лінгвістичні помилки колишнього президента при виступах на публіці (OED).

У зв'язку з неодноразовими безглуздими висловлюваннями президента, він став предметом жартів як мешканців своєї країни, так і за її межами. Крім значно більш вузького характеру даного неологізму, порівняно з *putinism*, *bushism* ще й має значний комічний (іронічний, а частіше саркастичний) характер. Наприклад: «*The former president jokingly attributed the slip to his 75 years, but there has always been a faulty connection between his brain and his tongue. There are whole books full of "Bushisms", like his boast that people "misunderestimated" him, and how much he felt for single mothers "working hard to put food on your family"*» (OED).

Таким чином, при аналізі неологізмів грає роль сама політична постать і ставлення до неї суспільства, оскільки ця конотація наноситься на новостворене слово.

Значну частку неологізмів цієї підкатегорії також складають нейтральні найменування, як, наприклад, ex-MP ("Member of Parliament" – "член Парламенту") або ex-first lady, які не мають додаткових конотативних відтінків значення.

Стрімкий розвиток і масове поширення інформаційних технологій залишило серйозний відбиток у всіх сферах сучасного суспільства, що викликало перехід комунікації в Інтернет.

2.2. Структурні особливості неологізмів

Існує кілька етапів, які проходить мовець, створюючи нове слово. Дослідження цих етапів має велике значення при аналізі когнітивних особливостей неологізмів. На першому етапі конкретний референт ідентифікується в певному контексті. На другому (перцептивному) рівні мовець намагається розрізнити більш базові, «глобальні» та більш конкретні, «локальні» особливості референта та порівняти загальний образ цього конкретного референта з іншими образами, які вже існують у свідомості мовця. здійснюється. У разі можливості класифікувати цей конкретний референт як член знайомого поняття, мовець може вибрати вже існуюче слово або навіть придумати нове позначення. Цей вибір ґрунтуватиметься на аналізі витрат і вигод.

Отже, оратор повинен чітко уточнити свою мету, тобто можливо, він/вона хоче звучати так само, як співрозмовник, або говорити якимось інакше, ніж інші, можливо, він/вона хоче бути більш точним, ніж це дозволило б йому/їй вже відоме слово, або він/вона хоче звучати вульгарний або витончений або чемний. Коли приймається рішення створити нове слово, мовець має пройти кілька рівнів пошуку слів і присвоєння імен. Першим кроком знову буде «аналіз особливостей», але цього разу більше уваги приділено локальним особливостям. Цей рівень можна обійти, якщо вибрати вже існуючу лексичну одиницю в цій мові та якимось порушити (часто скоротити) або використати слово з іноземної мови. Наступний рівень, який називають ономазіологічним рівнем, також як «найменування в більш абстрактному сенсі» — це вибір однієї або двох ознак, які слугуватимуть основою для позначення. Мотиви для позначення називаються іконемами, які виявляються на основі схожості, контрасту, частковості чи суміжності відносин. На цьому рівні життєво важливий також фактор екстралінгвістичного контексту. На теономатологічному рівні (також званому «найменуванням у більш конкретному сенсі») вибираються конкретні морфеми.

Якщо мовець не порушує вже відоме слово, а вирішує створити нове, він/вона може вибрати з кількох типів процесів, але в будь-якому випадку мовець має вже існуючу модель у мові. Він може базуватися на моделі рідної мови мовця

або відомої йому іноземної мови. На наступному рівні слову надається певне формо-змістове відношення та граматичні особливості, а значить, народжується новий знак. Нарешті знак фонетично реалізується. На карбування нового позначення можуть впливати різні сили (бажання скасувати форми, які можуть звучати більш-менш неоднозначно, уникати слів, які можуть звучати подібно до вже існуючих і негативно асоційованих слів, бажання ілюстративних назв для речі, зміни у світі, усунення нерегулярності, наявність табу, культурно пов'язані цінності, престиж/мода).

При роботі з новими словами, що входять до системи мови, може виникнути питання, чому деяким звуковим кластерам або деяким морфемам надається видність при створенні цих слів. У зв'язку з цим варто розглянути феномен народної чи хибної етимології. Це пов'язано з неправильним уявленням людей про склад того чи іншого слова. Наприклад, поява суфікса *-gate* в англійській мові зумовлена народною етимологією. Насправді англійська мова не мала такого суфікса, і її походження пов'язане з Вотергейтським скандалом. Насправді в слові Уотергейт частина ворота не є суфіксом, але вона залишилася в свідомості людей як складова частина слова, пов'язаного зі скандалом, і тепер сприймається як суфікс і може легко додаватися до різних слів для створення неологізми, пов'язані зі скандалами.

Застосування цього суфікса може слугувати інструментом маніпуляції багатьма журналістами, які використовують його все ширше, щоб привернути увагу аудиторії та викликати суперечливі почуття в суспільстві.

Ще один аспект, на який слід звернути увагу, пов'язаний з помилковою етимологією, — це зворотне формування (*back formation*). Як зазначає Девід Кристал у своєму «Словнику лінгвістики та фонетики», *back formation* — це термін, який використовується в історичних дослідженнях морфології для позначення ненормального типу словотворення, коли коротше слово утворюється шляхом видалення уявного афікса з довшого. форма, вже наявна в мові (Низенко, Григоренко, 2016). Серед англійських неологізмів є слова,

утворені шляхом зворотного утворення, наприклад *sensical* і *staycation*. Слово *sensicalis* походить від *nonsensical*, *staycate* походить від *staycation*.

Ще одна особливість неологізмів, яку можна розглядати в світлі когнітивних характеристик, полягає в тому, що наукові терміни складаються зі складових частин грецького чи латинського походження, тоді як слова для повсякденного вживання складаються з елементів англійського походження або асимільованих у систему англійської мови до такої міри, що їх іноземне походження більше не сприймається. Таким чином, можна побачити, що сліди явища, яке існувало в свідомості носіїв англійської мови в період Середньовіччя, коли більшість філософської та наукової літератури писалось латинською мовою, виражені й сьогодні.

Ми можемо переконатися у вищезазначеному, лише коротко ознайомившись із деякими неологізмами, що містять складову частину грецького чи латинського походження: *acerphobia* (-φοβία (-phobía) від давньогрецької), *agender* (ἀ-(a-) від давньогрецької), *aquafaba* (і *aqua*, і *faba* походять від латинського), *austerian* (αὐστηρότης (austērótēs) від давньогрецького), *autograt* (авто походить від давньогрецького αὐτός (autós), *grat* походить від латинського *gratuitas*), *bioconformatics*, *biofraud* (βίο- (bío-) з давньогрецької), *blognoscenti* (*cognoscente* з латинської), *cellomics* (-ωμα (-ōma) і -ικός (-ikós) з давньогрецької), *Corbynmania* (μανία (манія) з давньогрецької), *demiromantic* (*dīmidium* з латинської), *екотривога*, *екопростір* (οἶκος (oîkos) з давньогрецької), *infoganda* (*īnfōrmātiō* і *пропаганда* з латинської), *megagift*, *megamenu* (μέγας (mégas) з давньої грецької), *metablog* (μετα-(meta-) з давньогрецька), *multishirk*, *multitexting* (*multī* від лат.), *policide* (πόλις (поліс) від давньогрецької та *-cīda* від лат.) (Rey, 1995).

Отже, підсумовуючи, можна спостерігати, як зовнішня звукова форма новоствореного слова може бути зумовлена неправильним уявленням людей про склад слів (народна етимологія), а в деяких випадках також асоціаціями, які люди мають із попередніми контекстами, в яких були використані слова. Це також пов'язано з тим явищем, що давньогрецькі та латинські морфеми все ще більше

використовуються в науковому контексті, тоді як морфеми англійського походження або ті, які були асимільовані системою англійської мови настільки, що їх іноземне походження не усвідомлюється.

2.3. Семантичні особливості неологізмів

Семантичні особливості неологізмів є важливим аспектом їх вивчення та розуміння. Неологізми – це нові слова або висловлювання, які з'являються в мові і відображають зміни в суспільстві, культурі, науці та технологіях. Розглянемо ключові семантичні особливості неологізмів (Cook, 2010, p. 55):

1. Семантична новизна. Семантична новизна дає нам нові значення. Неологізми часто вводять нові значення або концепції, які раніше не існували у мові. Наприклад, "блокчейн" означає нову технологію розподіленого реєстру, якої не було донедавна. Також ця категорія відповідає за розширення вже існуючих значень. Іноді старі слова набувають нових значень у контексті сучасних реалій. Наприклад, слово "хмара" (cloud) в ІТ-контексті тепер частіше означає хмарне сховище даних.
2. Прозорість значень. Ця категорія розкриває нам два вектори: пряме значення і метафоричне. Багато неологізмів мають прозоре значення, яке легко зрозуміти на основі складових їх елементів. Наприклад, "смартфон" (smartphone) і легко розшифровується як "розумний телефон". Метафоричність проявляється у тому, що деякі неологізми використовують метафори для створення нових значень. Наприклад, "сьорфити" (від серфінгу) в інтернеті означає шукати інформацію, подібно до того, як серфери ловлять хвилі.
3. Лаконічність та економічність. Тут варто сказати про скорочення слів. Неологізми часто є скороченнями або абрєвіатурами, що робить їх зручними для використання. Наприклад, "веб" (web) замість World Wide Web. Сюди ж можемо віднести злиття слів – створення нових слів шляхом злиття двох або більше слів також є поширеною практикою. Наприклад, "брекзит" (Brexit) від "британський" (Britain) та "вихід" (exit).
4. Креативність та гра слів. Сюди можемо віднести ігрові елементи – деякі неологізми створюються за допомогою креативності та гри слів.

Наприклад, "інфотейнмент" (infotainment) – це злиття "інформація" (information) та "розвага" (entertainment). До цієї категорії також належать неологізми у поп-культурі. Створення нових слів у поп-культурі часто пов'язане з креативністю та гумором. Наприклад, "фандом" (fandom) від "фан" (fan).

5. Соціально-культурні особливості. Неологізми часто відбивають соціальні та культурні зміни. Наприклад, терміни, пов'язані з гендерною ідентичністю, такі як "небінарний" (non-binary), відображають зміни у суспільстві. Сюди ж ми можемо віднести інклюзивність – сучасні неологізми часто спрямовані на підвищення інклюзивності та точності в описі різноманітних явищ та груп людей.
6. Технологічна семантика. До цієї категорії належать специфічні терміни. Технологічні неологізми часто мають специфічну семантику, яка важлива для розуміння нових технологій та їх функціонування. Наприклад, "криптовалюта" (cryptocurrency) вимагає розуміння криптографії та валютних систем.

Деякі лексичні одиниці швидко втрачають відтінок свіжості та новизни і стають загальноповживаними. Ще в середині 20 століття слово «космонавт» було вважалось неологізмом. Зараз це звичне і знайоме всім, навіть маленьким дітям. Слово «світлофор», що позначає світловий сигнальний пристрій для регулювання руху транспортних засобів і пішоходів на вулицях міст, теж колись було неологізмом, а потім поступово втратило свою новизну через те, що цей предмет міцно увійшов в повсякденне життя міст. Слово стало звичним і широкоповживаним.

Якщо ж говорити про семантичні неологізми, то тут варто зазначити, що мас-медіа демонструють унікальні структурні особливості, які відрізняють їх від традиційних слів англійської мови. Ці структурні особливості відіграють вирішальну роль у формуванні та розумінні цих нових термінів.

По-перше, неологізми засобів масової інформації часто включають поєднання існуючих слів або модифікацію існуючих слів для створення нового

терміну. Цей процес, відомий як складання, дозволяє створювати слова, що запам'ятовуються, і які швидко стають частиною загального лексикону. Наприклад, термін «інформаційно-розважальний» об'єднує слова «інформація» та «розвага», щоб описати тип медіаконтенту, який поєднує новини та розваги (Clayton, 2018, р. 67).

По-друге, неологізми засобів масової інформації часто використовують усичення або аббревіатуру для створення коротших і лаконічніших термінів. Це особливо помітно у використанні акронімів та ініціалів. Наприклад, термін «LOL» (голосно сміятися) походить від Інтернет-спілкування і зараз широко використовується в різних формах ЗМІ (Clayton, 2018, р. 69).

По-третє, мас-медійні неологізми часто передбачають творення слів-портманто. Портманто — це лінгвістична суміш двох або більше слів, де частини слів поєднуються, щоб утворити новий термін. Наприклад, термін «Бранджеліна» поєднує в собі імена голлівудських акторів Бреда Пітта та Анджеліни Джолі, що символізує їхній статус знаменитої пари. Крім того, неологізми засобів масової інформації також можуть передбачати прийняття іноземних слів або фраз в англійську мову (Clayton, 2018, р. 73).

Неологізм соціальних медіа значною мірою вніс свій внесок у ESP (English for Specific Purposes). Слова, які використовуються в соціальних мережах, стали частиною реєстру соціальних мереж. За словами Крістал (2006), Інтернет значною мірою вплинув на англійську мову та зробив її новим реєстром. Це тому, що багато старих слів вживаються в різних значеннях.

В огляді Crystal's Language and Internet Thorne & State (2003) пишуть, що кіберкомунікація породжує аббревіатури, смайлики та неологізми. Це відбувається тому, що нова технологія приносить нові функції, і більшість старих слів використовуються для представлення деяких інших значень, наприклад стіна, тикати, тегувати та ділитися – це деякі приклади з популярної соціальної мережі Facebook, які видають четверте змінене значення. Стерн (1975) вважає, що значення змінюються через певні фактори, наприклад, психологічні. Тому його думка підтримує це дослідження, оскільки психологія комунікантів у

СМС схильна до творчості. Людям подобається придумувати нові слова або надавати нових значень чи виразів існуючим словам. Поширене слово в соціальних мережах, твіт, є прикладом зміни значення. Неологізм твіт суттєво відрізняється від початкових значень.

Можемо стверджувати, що такі неологізми стали більш популярними, ніж початкові значення, які вони містили або виражали. Це через здатність англійської мови змінюватися в різних аспектах. В англійській мові завжди відбувалися зміни протягом її історії, і соціальні значення, що використовуються в англійській мові, також змінювалися (Graddol, Leith, & Swann, 1996). Ця зміна соціальних значень часто є неусвідомленою. Зміни в мові, зокрема в значенні, відбуваються несвідомо для мовців, тобто вище рівня їх свідомості.

Мовець змінює значення слова з новими тенденціями (Венц, 2013). Спілкування ніколи не було таким швидким у минулому, як у сучасну епоху. Мільйони онлайн-людей користуються різними соціальними мережами. Кожна з цих мереж містить свій певний макет і умови. Кіберрозмова, а також розташування соціальних мереж сприяють створенню неологізмів. Джексон і Амвела (2000), досліджуючи словниковий запас, дотримуються думки, що значення слова – це комбінація багатьох відношень: зв'язок зі словами, які мають протилежне або подібне значення тощо. Отже, слова дійсно змінюють своє значення в контексті та певних ситуаціях так вони змінилися в онлайн-дискурсі. Ця зміна мала діахронічний характер.

Багато англійських слів були змінені у значеннях під впливом латинської мови підтримує це твердження, кажучи у своїй доповіді на конференції, що значення регулярно змінювалися в історії англійської мови. Це означає, що зміна значення не є чимось новим. Більше того, СМС, як і латинський вплив, призвів до зміни значень багатьох слів. Фішер (1998) визначає утворення *ponse* як неологізму, створеного мовцем негайно для захисту якоїсь миттєвої потреби. Це один із найвагоміших аргументів на користь творення неологізмів. Спілкування в СМС стало досить швидким, і люди вигадують нові слова та неологізми під час щоденної взаємодії в Інтернеті.

Висновки до Розділу 2

Таким чином, лексичними особливостями англомовної преси є вживання неологізмів, okazіоналізмів, абрєвіацій, реалій, фразеологізмів, фразових дієслів, прислів'їв, гри слів. Абрєвіатури в газетному тексті виконують компресивну функцію і несуть певне експресивне навантаження.

Неологізми надають статтям сучасного звучання, okazіоналізми передають емоції автора, а мовні реалії відтворюють специфічні національні риси. Особливістю використання фразеологізмів у газетних статтях є те, що вони надають експресивності та оцінності висловлюванню в англійському газетному тексті.

Єдиного визначення терміна «неологізм» на сьогодні не існує. Більшість мовознавців розуміє під цим терміном мовленнєве утворення, яке виникає у процесі індивідуального творчого акту як результат свідомого порушення автором мовної норми. Для позначення новостворених слів використовують різні терміни, зокрема такі як «лексичний новотвір», «індивідуально-авторський новотвір», «авторський неологізм», «неолексема», «okazіоналізм», «okazіональне слово», «лексична інновація». У рамках цього дослідження усі ці терміни використовувалися як синонімічні для позначення нових, незафіксованих словом слів, які існують у межах того чи іншого лексикону.

Словниковий склад англійської мови – одне ціле. Він не стоїть на місці, постійно змінюється, наповнюється, з'являються нові лексичні одиниці, деякі, навпаки, виходять з ужитку. Сфери, в яких найчастіше виникають неологізми – ті, в яких відбуваються інновації. Насамперед, це сучасні технології, наука, політичне та суспільне життя англійського народу, а також сфера ЗМІ та художнього мовлення. Проте найбільше неологізмів виникає у сфері інформаційних технологій, економіці та у повсякденному житті.

Існують різні словотворчі моделі неологізмів що засвідчує активний розвиток словотворення на сучасному етапі розвитку англійської мови. В процесі творення слів у сучасній англійській мові беруть участь наступні види

словотворення: абревіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, дезафіксація, основоскладання, компресія. Ці види словотворення можуть діяти самостійно або в поєднанні одне з одним.

Основні труднощі в перекладі неологізмів полягають у з'ясуванні значення нового слова. Власне, переклад неологізму, значення якого вже відомо перекладачеві – завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм. Спеціальних прийомів перекладу неологізмів не існує. Особливості перекладу кожного нового слова залежать від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, синоніми до слів, які вже мають відповідності в мові та ін.).

РОЗДІЛ 3

ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНИХ ТАБЛОЇДАХ ТА МЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

3.1. Лексичні особливості перекладу неологізмів на матеріалі англомовних таблоїдів

Як вже зазначалось вище, існує декілька видів перекладу на лексичному рівні. А саме: транскрипція, транслітерація та адаптивне транскодування (Павлюк, Мілова, 2017, с. 42). Визначимо лексичні особливості перекладу неологізмів на прикладі відібраних раніше заголовків таблоїдів таких видань як «The Sun» [42], «The Daily Telegraph» [43], «The Daily Mirror» [44] та «New York Post» [45].

(1) *Biden 'willfully' kept classified info, would come off as 'elderly man with poor memory' at trial, scathing report says.* [thesun] – Байден «навмисно» зберігав секретну інформацію, на суді він виглядатиме як «людина похилого віку з поганою пам'яттю», йдеться у звіті.

У цьому прикладі неологізми відсутні.

(2) *Ex Cabinet ministers demand Hunt ditch 'taxi tax' by Budget to 'protect jobs'.* [thesun] – Колишні міністри Кабінету Міністрів вимагають від Ханта відмовитися від «податку на таксі» через бюджет, щоб «захистити робочі місця».

У цьому випадку неологізми також відсутні.

(3) *Family promise 'war' over £200k grave with jukebox as council plots removal.* [telegraph] – Сім'я обіцяє "війну" за могилу вартістю 200 тисяч фунтів стерлінгів із музичним автоматом, оскільки місцева рада прибере ділянку.

У цьому прикладі неологізми також відсутні.

(4) *Zelensky's reshuffle must secure three key goals to truly help Ukraine.* [telegraph] – Перестановка Зеленського має забезпечити три ключові цілі, щоб справді допомогти Україні.

У цьому випадку неологізми також відсутні.

(5) *Joe Biden confuses Angela Merkel with dead chancellor in latest gaffe.*

[telegraph] – Джо Байден переплутав Ангелу Меркель із мертвим канцлером в останній помилі.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(6) *Tucker 'loses track' early in interview as Putin talks Russian history – follow latest.*

[telegraph] – Такер «втрачає слід» на початку інтерв'ю, коли Путін розповідає про історію Росії – слідкуйте за останніми новинами.

Цей приклад демонструє нам, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(7) *Blue cards to be introduced for football sin-bins.*

[telegraph] – Сині картки будуть введені для футбольних порушників.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(8) *Princess Anne issues strict chocolate cake demand leaving crowd in fits of giggles.*

[mirror] – Принцеса Анна оголошує сувору вимогу шоколадного торта, викликаючи напади сміху у натовпу.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(9) *People are only just realising blueberries aren't actually blue – and are 'mind blown'.*

[mirror] – Люди тільки усвідомлюють, що чорниця насправді не блакитна – і їх це «зводить з розуму».

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(10) *Doctor slammed as 'a**hole' for refusing to answer medical help call on flight.*

[mirror] – Лікаря оголосили "муд*ком" за те, що він відмовився відповісти на медичний виклик під час польоту.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (11) *No bulls**t Mount Everest climbers to carry their poop back down mountain in new initiative: 'Our mountain has begun to stink'.* [newyorkpost] – Без ф*гні. Альпіністи на Евересті тягнуть свій кал назад з гори в рамках нової ініціативи: «Наша гора почала смердіти».

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (12) *Daily Word Search: Use your noggin to find the hidden words.* [newyorkpost] – Щоденний пошук слів: Використовуйте свій котелок, щоб знайти приховані слова.

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (13) *Crying Gen Zer struggles to find job with 'stack' of resumes as she wanders NYC: 'Not what I expected'.* [newyorkpost] – Заплакане нульове покоління намагається знайти роботу зі «стосами» резюме, поки вона блукає Нью-Йорком: «Не те, чого я очікувала».

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (14) *Jenna Bush Hager recently 'totaled' her car in terrifying driving mishap: I 'spun into a tree'.* [newyorkpost] – Дженна Буш Хейгер нещодавно «втоталила» свою машину в жахливій аварії: я «влетіла в дерево».

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскодування.

- (15) *The 97 best Valentine's Day gifts of 2024: Shop something *swoon-worthy* and special for everyone.* [newyorkpost] – 97 найкращих подарунків до Дня святого Валентина 2024 року: купіть щось *карколомне* та особливе для кожного.

Цей випадок демонструє нам, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (16) *The 43 best Valentine's Day gifts for her in 2024 — Ideas she'll *swoon* over.* [newyorkpost] – 43 найкращі подарунки до Дня святого Валентина для неї у 2024 році — ідеї, від яких вона захоче вас до нестями.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (17) *TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study.* [newyorkpost] – TikTok проитовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як трансакодування.

- (18) *Rishi Sunak's government has turned trans lives into a political football after his transphobic jibes.* [mirror] – Уряд Ріші Сунака перетворив життя трансгендерів на політичний футбол після його трансфобних глузувань.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (19) *Crooked undertaker conned grieving families in 'callous' funeral scam.* [mirror] – Підступний трунар обдурив горюючі сім'ї через «бездушну» похоронну аферу.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (20) *'King of Sheffield's' huge 37-ton grave sparks outrage with jukebox and statues.* [mirror] – Величезна 37-тонна могила «короля Шеффілда» викликає обурення наявністю музичного автомату і статуй.

У цьому прикладі неологізми відсутні.

- (21) *Piers Morgan leaves TalkTV, calling his low-rating daily show a 'straitjacket'.* [telegraph] – Пірс Морган залишає ТокТВ, називаючи своє низькорейтингове щоденне шоу «гамівною сорочкою».

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція + адаптивний переклад.

- (22) *King faces new 'lockdown' of remote working and video calls.* [telegraph] – Кінг стикається з «локдауном» у віддаленій роботі та відеодзвінках.

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція.

- (23) *Stephen Hawking: how the 'flawed genius' wound up in the Epstein scandal.* [telegraph] – Стівен Гокінг: як «ущербна людина» потрапив у скандал із Епштейном.

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (24) *White House warns response to Jordan drone attack will not be a 'one-off'.* [telegraph] – Білий дім попереджає, що відповідь на атаку безпілотника в Йорданії не буде «разовою».

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (25) *Donald Trump has 'perverted' sex claims case thrown out.* [telegraph] – Дональд Трамп «збочив» справу про «збочені» заяви про секс.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад. Тут застосована гра слів, де вказано, що Дональд Трамп не «зіпсував» і не «заплутав» справу, а саме «збочив», адже кримінальна справа про збочення.

- (26) *Former Trump official shot in Washington carjacking.* [telegraph] – У Вашингтоні застрелили колишнього чиновника Трампа, який викрав автомобіль.

У цьому прикладі неологізми відсутні.

- (27) *Harvard produces 'whiny snowflakes', says major donor as he withdraws funding.* [telegraph] – Гарвард виробляє «плаксиві сніжинки», каже головний донор, коли він припиняє фінансування.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад, тобто адаптований під соціокультурні поняття країни-

мови-перекладу. Під «плаксивими сніжинками» мається на увазі наркотична речовина (кокаїн), тому була перекладена цілком ідіома.

(28) *A new axis of evil has formed. America needs Nato more than ever.*

[telegraph] – *Утворилася нова вісь зла. Америка потребує НАТО як ніколи.*

Цей приклад показує, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(29) *King Charles LIVE: 'Pioneering' cancer treatment details as Prince*

Harry lands in LA. [telegraph] – *Король Чарльз НАЖИВО: Подробиці «піонерського» лікування раку, коли принц Гаррі приземляється в Лос-Анджелесі.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(30) *Woman, 100, in 'horrendous' home with leaky roof shocked by landlord's*

heartless remark. [telegraph] – *100-річна жінка в «жахливому» будинку з дірявим дахом, шокована бездушним зауваженням господаря.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(31) *Volodymyr Zelensky sacks Ukraine's top general in bombshell move after*

'need for change'. [telegraph] – *Володимир Зеленський звільнив високопоставленого генерала України після «необхідності змін».*

У цьому прикладі неологізми відсутні.

(32) *Crooked undertaker who conned grieving families in 'callous' funeral*

scam jailed. [telegraph] – *Нечестивого трунаря, який втягнув горе-сім'ї в «бездушну» похоронну аферу, ув'язнили.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(33) *Picking up the pieces: DeSantis campaign chief draws criticism for*

jigsaw. [telegraph] – *Збираємо шматочки: голову кампанії ДеСантіс критикують за головоломку.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад. Знову йде гра слів – шматочки (справи) і головоломка (ДеСантіса).

- (34) *Nato warns of all-out war with Russia in next 20 years.* [telegraph] – *НАТО попереджає про повну війну з Росією в найближчі 20 років.*

У цьому реченні неологізми відсутні.

- (35) *Russians are being slaughtered trying to take Avdiivka as an 'election' gift for Putin.* [telegraph] – *Росіян вбивають, намагаючись забрати Авдіївку як «виборчий» подарунок для Путіна.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (36) *I couldn't sleep after being harassed by debt collectors over faulty sim.* [thesun] – *Я не міг спати після того, як мене переслідували колектори через несправну SIM-карту.*

У цьому випадку неологізми відсутні.

- (37) *Your dehumidifier is in the wrong spot – exact way to dry clothes for 10p an hour without turning on heating.* [thesun] – *Ваш осушувач знаходиться не в тому місці – точний спосіб сушити одяг за 10 пенсів на годину, не вмикаючи опалення.*

У цьому прикладі неологізми також відсутні.

- (38) *SLAM DUNK. We tried supermarket copycats of top snack brands like Cadbury – our 7 winners.* [thesun] – *СЛЕМ ДАНК. Ми спробували супермаркетні «повтори» провідних брендів снєків по типу Cadbury – наші 7 переможців.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (39) *MUG'S GAME. I tested all the supermarket hot chocolates, the best is cheaper than Starbucks.* [thesun] – *ГРА В КУХОЛЬ. Я перевірів усі гарячі шоколади у супермаркетах. Найкращі з них дешевші за Starbucks.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (40) *CHOC SHOCK. 'It's the end of the world' cry fans as Nestle axes TWO chocolate biscuit bars.* [thesun] – ШОКО-ШОК. «Це кінець світу», вигукують шанувальники, коли Nestle скорочує плитки шоколадного печива до ДВОХ.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція.

- (41) *SAVVY SAVER. Exact amount you need to retire comfortably - including holidays abroad.* [thesun] – СЕЙВІ СЕЙВЕР. Точна сума, яка вам потрібна, щоб комфортно вийти на пенсію, включаючи відпустку за кордоном.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (42) *MEGA AWKS. Meghan Markle 'snubbed by Vogue', fans say after she's noticeably absent from pal editor Edward Enninfu's final cover.* [thesun] – МЕГА АУЧ. Шанувальники вказують, що Меган Маркл «принизила Vogue» після того, як її відсутність на останній обкладинці редактора Едварда Еннінфула була дуже помітною.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транскрипція.

- (43) *CLAW BACK. I gave my cat food dupes & he couldn't tell difference - the saving is massive.* [thesun] – КІГТИ ГЕТЬ. Я дав своєму коту корм-обманку, і він не помітив різниці – це величезна економія.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (44) *What's the difference? Why Biden ghostwriter wasn't charged in classified document scandal while Trump allies were.* [NYpost] – У чому різниця? Чому примарного райтера Байдена не звинуватили у скандалі з секретними документами, а союзників Трампа – звинуватили.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (45) *Black and blue New video shows moments before migrants clash with NYPD cops in Times Square: 'Look like Ugly Betty'.* [NYpost] – *Нове «убойне» відео показує моменти перед зіткненням мігрантів із поліцейськими Нью-Йорка на Таймс-сквер: «Виглядай, як гидке каченя».*

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (black and blue як ідіома драки; виглядай, як гидке каченя – культурна адаптація на мову перекладу).

- (46) *The Houthis: Inside the powerful militia's enigmatic mindset.* [telegraph] – *Хусити: всередині загадкового мислення потужного ополчення.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція.

- (47) *HAZ A LAUGH. Harry doesn't mention Charles in joke-heavy speech after dash to see dad.* [thesun] – *НА ПОСМІЯТИСЬ. Гаррі не згадує Чарльза в жартівливій промові після зустрічі з татом.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція + адаптивний переклад.

- (48) *WHAT THE TUCK Putin warns of WW3 & blames BORIS for Ukraine in rambling Tucker interview.* [thesun] – *ЯКОГО... Путін попереджає про Другу світову війну та звинувачує БОРИСА щодо України в нерозбірливому інтерв'ю Такеру.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (знову видно гру слів, але з орієнтацією на читача – what the tuck дуже співзвучно з відомим нецензурним вигуком what the fuck).

- (49) *WHITEOUT. Arctic blast brings more snow with 8 INCHES to hit as floods spark chaos.* [thesun] – *ВАЙТАУТ. Арктичний вибух приносить ще більше снігу товщиною 8 ДЮЙМІВ, оскільки повені викликають хаос.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція. Знову орієнтація на читача – вайтаут співзвучний до блекауту, але має антонімічну семантику.

- (50) *E-CIG FEARS. Warning as vapes found to contain seizure-causing 'zombie' drug Spice.* [thesun] – *Е-СІГ СТРАХИ. Попередження, оскільки вейпи містять «зомбуючий» наркотик, що викликає судоми.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація + адаптивний переклад.

- (51) *CHOKING HAZARD. Five supermarkets recall Ambrosia products over fears they contain plastic.* [thesun] – *ЗАДУШЛИВА НЕБЕЗПЕКА. П'ять супермаркетів відкликають продукти Ambrosia через побоювання, що вони містять пластик.*

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (52) *GET A SHROOM. Magic mushrooms 'spice up your sex life and make your partner more attractive'.* [thesun] – *ОТРИМАЙ ГРИБ. Чарівні гриби «оживлять ваше сексуальне життя і зроблять вашого партнера більш привабливим».*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (гра слів – shroom скорочена форма від повної форми слова mushroom).

- (53) *LONGEVITY DIET. The longest-living family in the world – total age 861 – enjoy same lunch every day & it involves booze.* [thesun] – *ДІЄТА ДОВГОЛІТТЯ. Сім'я з найдовшою загальною життєтривалістю у світі – загальний вік 861 – щодня насолоджується одним і тим же обідом, який включає в себе випивку.*

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (54) *RUFF RIDE. Man, 71, left fighting for life after catching rare bug from pet Chihuahua.* [thesun] – *ПОЇЗДКА НА ЙОРШИ. 71-річний чоловік боровся за життя після того, як підхопив рідкісного клопа від чихуахуа.* [thesun]

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (55) *SOMETHING FISHY. The 4 foul smelling body odours you must never ignore.* [thesun] – *ЩОСЬ РИБНЕ. 4 неприємні запахи тіла, які ви повинні ніколи не ігнорувати.*

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (56) *Ukraine's new army chief offers olive branch to sceptical troops.* [telegraph] – *Новий головнокомандувач української армії пропонує скептично налаштованим військам перемир'я.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (орієнтація на читача – перемир'я виражається крізь метафору – оливкову гілку).

- (57) *Meet Oleksandr Syrsky, Ukraine's new army chief who led the Bakhmut meatgrinder.* [telegraph] – *Знайомтеся, Олександр Сирський, новий головнокомандувач української армії, який очолював Бахмутську м'ясорубку.*

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (58) *Revealed: the Kremlin's £200m London buy-to-let property empire.* [telegraph] – *Лондонська імперія Кремля з купівлі та оренди нерухомості вартістю 200 мільйонів фунтів стерлінгів була викрита.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (59) *Ukraine shot down Russian military plane with its own PoWs, Moscow claims.* [telegraph] – *Москва стверджує, що Україна збила російський військовий літак зі своїми військовополоненими.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (з аббревіатури вивели повноцінне слово).

- (60) *Drake finally speaks out on 'leaked' X-rated video: 'The rumors are true'.* [NYpost] – Дрейк нарешті висловився про «злив» відео з рейтингом X: «Чутки правдиві».

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (61) *'You tricked us' Putin says Bill Clinton told him Russia could join NATO before pulling back hours later.* [NYpost] – «Ви нас обдурили». Путін каже, що Білл Клінтон сказав йому, що Росія може приєднатися до НАТО, перш ніж відмовився від своїх слів кілька годин потому.

У цьому прикладі неологізми відсутні.

- (62) *Brit's backing Brittany Mahomes sticks up for fellow WAG after SI Swimsuit debut.* [NYpost] – Підтримка британця Бриттані Махоумс виступає за колегу WAG після дебюту SI Swimsuit.

У цьому прикладі неологізми також відсутні.

- (63) *Balling out Inside Usher's blinged-out New York Post photo shoot ahead of Super Bowl LVIII halftime show.* [NYpost] – Кулька «Inside Usher» для фотосесії «New York Post» напередодні перерви Super Bowl LVIII.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (64) *Britney Spears gets a Halloween do-over dancing in red leather bodysuit, devil's horns.* [NYpost] – Брітні Спірс танцює на Гелловін у червоному шкіряному боді з рогами диявола.

У цьому реченні неологізми відсутні.

- (65) *Dakota Johnson found the 'nepo baby' debate 'incredibly annoying and boring': 'That's just lame'.* [NYpost] – Дакота Джонсон вважала розмови про дітей селебріті «неймовірно дратівливими та нудними»: «Це просто зашквар».

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (перо baby – діти селебріті).

- (66) *See Brittany Mahomes' sizzling Sports Illustrated Swimsuit Issue debut.* [NYpost] – *Дивіться шикарний дебют Бриттані Махоумс у Sports Illustrated Swimsuit Issue.*

У цьому випадку неологізми відсутні.

- (67) *Aldi shoppers horrified as violent brawl breaks out in front of young children.* [mirror] – *Покупці Aldi вжахнулися від жорстокої бійки на очах маленьких дітей.*

Цей приклад демонструє, що неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (68) *Brave victim gave paedophile 24-hour warning after he threatened to abuse another child.* [mirror] – *Смілива жертва дала педофілу 24-годинне попередження після того, як він погрожував розбестити іншу дитину.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація (але з навмисним одруком, щоб зацензурене слово не пропускали пошукові алгоритми).

- (69) *Spinning history Kaskade to replace Tiësto at Super Bowl 2024 as the big game's first ever official DJ.* [NYpost] – *«Прокручена» історія. Kaskade замінить Tiësto на Super Bowl 2024 як перший офіційний ді-джей великої гри.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (70) *Rarefied air Delta to debut 'premium' airport lounges — just months after outrage over Sky Club clampdown.* [NYpost] – *Розріджене повітря Delta дебютує в «преміальних» залах очікування в аеропорту — лише через кілька місяців після обурення через закриття Sky Club.*

У цьому прикладі неологізми відсутні.

- (71) *Worried about fluoride in tap water? Experts answer your questions.*
[telegraph] – Турбуєтесь про наявність фтору у водопровідній воді?
Експерти відповідають на ваші запитання.

У цьому реченні неологізми також відсутні.

- (72) *This is what it feels like to have ADHD (brace yourself).* [telegraph] – Ось як це – жити з РДУГ (піднапружтеся).

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація (аббревіатура) + адаптивний переклад (brace yourself).

- (73) *I refused the MMR vaccine and my child got measles.* [telegraph] – Я відмовилася від вакцини ММР, і моя дитина захворіла на кір.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (74) *TikTok may have banned 'legging legs' but 'thinspiration' is alive and well.* [telegraph] – Можливо, TikTok заборонив «legging legs», але «thinspiration» живе і процвітає.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація + адаптивний переклад.

- (75) *King Charles's 11-minute RAF exercise plan – does it really work?*
[telegraph] – 11-хвилинний план військових вправ короля Чарльза – чи справді він працює?

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (аббревіатуру вивели в повноцінне словосполучення).

- (76) *ON THE RISE! Number of men given 'bionic willies' on the NHS to cure erectile dysfunction hits record high.* [thesun] – ПІДЙОМ! Кількість чоловіків, яким Національна служба охорони здоров'я призначає «імпланти» для лікування еректильної дисфункції, досягла рекордного рівня.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (77) *WAIT WOE. PM admits failing to cut NHS waiting lists & blames striking docs in interview.* [thesun] – *ЧЕКАЙТЕ НА ГОРЕ.* Прем'єр-міністр в інтерв'ю визнає, що не скоротив списки очікування NHS, і звинувачує страйкуючих лікарів.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація.

- (78) *LOO-DUNNIT. Study reveals if it REALLY is better to keep the lid down when you flush...the answer will change your loo habits forever.* [thesun] – *ТУАЛЕТНЕ «НІ».* Дослідження показує, чи ДІЙСНО краще опускати кришку унітазу під час змивання... Відповідь назавжди змінить ваші туалетні звички.

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (dunnit = do not = ні).

- (79) *SICK OF IT. 'Protect yourself', top doc urges as norovirus & flu cases surge 73% in month.* [thesun] – *ДІСТАЛО.* «Захистіть себе», закликає провідний науковий співробітник, оскільки кількість випадків ротавірусу та грипу зростає на 73% за місяць.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (80) *NOD OFF. I tried viral sleep 'mocktail' - the 'laxative effects' were a worry but it works.* [thesun] – *СОННА МУХА.* Я спробував вірусний "моктейль" сну – "проносний ефект" викликав занепокоєння, але це працює.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (з орієнтацію на читача – nod off = приказка «сонна муха»).

- (81) *'I felt a rising bubble of visceral, existential terror': One cancer survivor on the moment of diagnosis.* [telegraph] – *«Я відчув, як зростає бульбашка внутрішнього, екзистенційного жаху»:* хворий на рак у момент встановлення діагнозу.

У цьому реченні неологізми відсутні.

- (82) *NHS spending to fall under Humza Yousaf despite 'misleading' SNP claims.* [telegraph] – *Витрати NHS підпадають під Хумзу Юсафа, незважаючи на «оманливі» заяви SNP.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (83) *The simple things longevity experts do every day to live a longer healthier life.* [telegraph] – *Прості речі, які експерти з довголіття роблять щодня, щоб продовжити здорове життя.*

У цьому реченні неологізми відсутні.

- (84) *OUTBREAK FEARS. Man dies of brain-swelling virus as experts warn of 'next pandemic threat'.* [thesun] – *СПАЛАХ СТРАХУ. Чоловік помер від вірусу набряку мозку, оскільки експерти попереджають про «наступну загрозу пандемії».*

У цьому прикладі неологізми також відсутні.

- (85) *SINISTER SIGNS. Signs your earwax isn't right and could be alerting you to a hidden problem.* [thesun] – *ЗЛОВІСНІ ОЗНАКИ. Ознаки того, що ваша вушна сірка не в порядку, і це може попереджати вас про приховану проблему.*

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (86) *APPY DAYS. Millions get faster access to NHS prescriptions from TODAY - are you eligible?* [thesun] – *ЩАСЛИВІ ДНІ. СЬОГОДНІ мільйони отримують швидший доступ до рецептів NHS – чи маєте ви право?*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація.

- (87) *SHAPESHIFTER. Woman called 'disgusting hippo' shows off revenge body after shedding 100lbs.* [thesun] – *ШЕЙПШІФТЕР. Жінка, яку називають "огидним бегемотом", демонструє своє тіло як помсту після того, як скинула 100 фунтів.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція + адаптивний переклад.

- (88) *VAPE CRACKDOWN. Disposable vapes WILL be banned and e-cigs restricted to just 4 flavours.* [thesun] – *ВЕЙП-ОБМЕЖЕННЯ. Одноразові вейпи БУДУТЬ заборонені, а електронні сигарети обмежать лише 4 смаками.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація.

- (89) *VITAMIN DO'S & DONT'S. Key nutrients found in multivitamins & which ones you do need to take.* [thesun] – *ВІТАМІНИ-ТАК ТА ВІТАМІНИ-НІ. Основні поживні речовини, що містяться в полівітамінах, і які з них вам потрібно приймати.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад (vitamin do's % dont's = вітаміни-так і вітаміни-ні).

- (90) *Wil Wheaton Incensed By "S****ty Idiot" Larry David Roughing Up Elmo On 'The Today Show': "What The F**** Is Wrong With That Guy?".* [NYpost] – *Віл Уїтон розлючений "С****ним ідіотом" Ларрі Девідом, який драгує Елмо на "Сьогоднішньому шоу": "Що, на біса, не так з цим хлопцем?".*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація.

- (91) *'Suits' co-stars reunite for Super Bowl commercial — without Meghan Markle.* [thesun] – *Зірки «Костюмів» возз'єдналися для реклами Super Bowl — без Меган Маркл.*

У цьому реченні неологізми відсутні.

- (92) *Fox, Disney, Warner Bros Discovery sports streaming venture sends 'shockwaves' through TV industry.* [thesun] – *Підприємство Fox, Disney, Warner Bros. Discovery для трансляції спортивних стрімінгів викликає «шок» у телевізійній індустрії.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (93) *TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study.* [thesun] – *TikTok проишовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація + адаптивний переклад.

- (94) *Confused about Covid? Here's how to behave in 2024 and what to do if you test positive.* [telegraph] – *Переживаєте через Covid? Ось що робити у 2024 році та яких дій вжити, якщо тест виявився позитивним.*

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

- (95) *Ask a Doctor: What to do about extremely "watery eyes".* [telegraph] – *Запитайте лікаря: що робити з надмірною «сльозоточивістю».*

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

- (96) *An expert's guide to living with IBS.* [telegraph] – *Експертний посібник із IBS.*

У цьому прикладі неологізми відсутні.

- (97) *COLD FRONT. NHS GPs give their verdict on 9 cheap cold home remedies – from oils to honey.* [thesun] – *ЗАСТУДНИЙ ФРОНТ. Лікари NHS висловили свій вердикт щодо 9 дешевих домашніх засобів від застуди – від олії до меду.*

У цьому реченні неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад + транслітерація.

- (98) *FERGIE EFFECT. NHS skin cancer searches soar since Sarah Ferguson revealed shock diagnosis.* [thesun] – *ЕФЕКТ ФЕРГІ. Відмоді, як Сара Фергюсон повідомила про шоківий діагноз, кількість досліджень раку шкіри NHS зростає.*

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транскрипція + транслітерація.

(99) *How to tell if someone's had tweakments.* [telegraph] – Як дізнатися, чи хтось мав косметологічне втручання.

У цьому випадку неологізм був перекладений таким видом перекладу як адаптивний переклад.

(100) *'Sorry, chaps, but feminism hasn't gone nearly far enough'.* [telegraph] – «Вибачте, хлопці, але фемінізм зайшов недостатньо далеко».

У цьому прикладі неологізм був перекладений таким видом перекладу як транслітерація.

3.2. Перекладацькі прийоми лексичних неологізмів в залежності від способу їх творення

Також вже зазначалось, що існує декілька перекладацьких прийомів лексичних неологізмів на граматичному рівні. А саме: транскрипція (транслітерація), калькування та описовий переклад (а також дослівний переклад) (Лобода, 2019, с. 72). Визначимо перекладацькі прийоми які використовуються у перекладі неологізмів на прикладі відібраних раніше заголовків таблоїдів таких видань як «The Sun» [42], «The Daily Telegraph» [43], «The Daily Mirror» [44] та «New York Post» [45].

(1) *Biden 'willfully' kept classified info, would come off as 'elderly man with poor memory' at trial, scathing report says.* [thesun] – Байден «навмисно» зберігав секретну інформацію, на суді він виглядатиме як «людина похилого віку з поганою пам'яттю», йдеться у різкому звіті.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

(2) *Ex Cabinet ministers demand Hunt ditch 'taxi tax' by Budget to 'protect jobs'.* [thesun] – Колишні міністри Кабінету Міністрів вимагають від Ханта відмовитися від «податку на таксі» через бюджет, щоб «захистити робочі місця».

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як описовий переклад.

(3) *Family promise 'war' over £200k grave with jukebox as council plots removal.* [telegraph] – Сім'я обіцяє "війну" за могилу вартістю 200 тисяч фунтів стерлінгів із музичним автоматом, оскільки місцева рада прибере ділянку.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

(4) *Zelensky's reshuffle must secure three key goals to truly help Ukraine.* [telegraph] – Перестановка Зеленського має забезпечити три ключові цілі, щоб справді допомогти Україні.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

(5) *Joe Biden confuses Angela Merkel with dead chancellor in latest gaffe.* [telegraph] – Джо Байден переплутав Ангелу Меркель із мертвим канцлером в останній помилці.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

(6) *Tucker 'loses track' early in interview as Putin talks Russian history – follow latest.* [telegraph] – Такер «втрачає слід» на початку інтерв'ю, коли Путін розповідає про історію Росії – слідкуйте за останніми новинами.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

(7) *Blue cards to be introduced for football sin-bins.* [telegraph] – Сині картки будуть введені для футбольних порушників.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

(8) *Princess Anne issues strict chocolate cake demand leaving crowd in fits of giggles.* [mirror] – Принцеса Анна оголошує сувору вимогу шоколадного торта, викликаючи напади сміху у натовпу.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

(9) *People are only just realising blueberries aren't actually blue – and are 'mind blown'.* [mirror] – Люди тільки усвідомлюють, що чорниця насправді не блакитна – і їх це «зводить з розуму».

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

(10) *Doctor slammed as 'a**hole' for refusing to answer medical help call on flight.* [mirror] – Лікаря оголосили "муд*ком" за те, що він відмовився відповісти на медичний виклик під час польоту.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (11) *No bulls**t Mount Everest climbers to carry their poop back down mountain in new initiative: 'Our mountain has begun to stink'.* [newyorkpost] – Без ф*гні. Альпіністи на Евересті тягнуть свій кал назад з гори в рамках нової ініціативи: «Наша гора почала смердіти».

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (12) *Daily Word Search: Use your noggin to find the hidden words.* [newyorkpost] – Щоденний пошук слів: Використовуйте свій котелок, щоб знайти приховані слова.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (13) *Crying Gen Zer struggles to find job with 'stack' of resumes as she wanders NYC: 'Not what I expected'.* [newyorkpost] – Заплакане нульове покоління намагається знайти роботу зі «стосами» резюме, поки вона блукає Нью-Йорком: «Не те, чого я очікувала».

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (14) *Jenna Bush Hager recently 'totaled' her car in terrifying driving mishap: I 'spun into a tree'.* [newyorkpost] – Дженна Буш Хейгер нещодавно «втоталила» свою машину в жахливій аварії: я «влетіла в дерево».

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транскрипція.

- (15) *The 97 best Valentine's Day gifts of 2024: Shop something *swoon-worthy* and special for everyone.* [newyorkpost] – 97 найкращих подарунків до Дня святого Валентина 2024 року: купіть щось *карколомне* та особливе для кожного.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (16) *The 43 best Valentine's Day gifts for her in 2024 — Ideas she'll *swoon* over.* [newyorkpost] – 43 найкращі подарунки до Дня святого Валентина для неї у 2024 році — ідеї, від яких вона захоче вас до нестями.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (17) *TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study.* [newyorkpost] – TikTok проитовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транскодування + транслітерація.

- (18) *Rishi Sunak's government has turned trans lives into a political football after his transphobic jibes.* [mirror] – Уряд Ріші Сунака перетворив життя трансгендерів на політичний футбол після його трансфобних глузувань.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (19) *Crooked undertaker conned grieving families in 'callous' funeral scam.* [mirror] – Підступний трунар обдурич горе-сім'ї «бездушною» похоронною аферою.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (20) *'King of Sheffield's' huge 37-ton grave sparks outrage with jukebox and statues.* [mirror] – Величезна 37-тонна могила «короля Шеффілда» викликає обурення наявністю музичного автомату і статуй.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом дослівний переклад.

- (21) *Piers Morgan leaves TalkTV, calling his low-rating daily show a 'straitjacket'.* [telegraph] – Пірс Морган залишає TalkTV, називаючи своє низькорейтингове щоденне шоу «гамівною сорочкою».

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (22) *King faces new 'lockdown' of remote working and video calls.* [telegraph] – Кінг стикається з «локдауном» у віддаленій роботі та відеодзвінках.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (23) *Stephen Hawking: how the 'flawed genius' wound up in the Epstein scandal.* [telegraph] – Стівен Гокінг: як «ущербна людина» потрапив у скандал із Епштейном.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (24) *White House warns response to Jordan drone attack will not be a 'one-off'.* [telegraph] – Білий дім попереджає, що відповідь на атаку безпілотною в Йорданії не буде «разовою».

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (25) *Donald Trump has 'perverted' sex claims case thrown out.* [telegraph] – Дональд Трамп «збочив» справу про «збочені» заяви про секс.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування (+ описовий переклад).

- (26) *Former Trump official shot in Washington carjacking.* [telegraph] – У Вашингтоні застрелили колишнього чиновника Трампа, який викрав автомобіль.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (27) *Harvard produces 'whiny snowflakes', says major donor as he withdraws funding.* [telegraph] – *Гарвард виробляє «плаксиві сніжинки*» [кокаїн], каже головний донор, коли він припиняє фінансування.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування (з орієнтацією на читача – див. 3.1.).

- (28) *A new axis of evil has formed. America needs Nato more than ever.* [telegraph] – *Утворилася нова вісь зла. Америка потребує НАТО як ніколи.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (29) *King Charles LIVE: 'Pioneering' cancer treatment details as Prince Harry lands in LA.* [telegraph] – *Король Чарльз НАЖИВО: Подробиці «піонерського» лікування раку, коли принц Гаррі приземляється в Лос-Анджелесі.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (30) *Woman, 100, in 'horrendous' home with leaky roof shocked by landlord's heartless remark.* [telegraph] – *100-річна жінка в «жахливому» будинку з дірявим дахом, шокована бездушним зауваженням господаря.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (31) *Volodymyr Zelensky sacks Ukraine's top general in bombshell move after 'need for change'.* [telegraph] – *Володимир Зеленський звільнив високопоставленого генерала України після «необхідності змін».*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (32) *Crooked undertaker who conned grieving families in 'callous' funeral scam jailed.* [telegraph] – *Нечестивого трунаря, який втягнув горе-сім'ї в «бездушну» похоронну аферу, ув'язнили.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (33) *Picking up the pieces: DeSantis campaign chief draws criticism for jigsaw.* [telegraph] – *Збираємо шматочки: голову кампанії ДеСантіс критикують за головоломку.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (34) *Nato warns of all-out war with Russia in next 20 years.* [telegraph] – *НАТО попереджає про повну війну з Росією в найближчі 20 років.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (35) *Russians are being slaughtered trying to take Avdiivka as an 'election' gift for Putin.* [telegraph] – *Росіян вбивають, намагаючись забрати Авдіївку як «виборчий» подарунок для Путіна.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (36) *I couldn't sleep after being harassed by debt collectors over faulty sim.* [thesun] – *Я не міг спати після того, як мене переслідували колектори через несправну SIM-карту.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (37) *Your dehumidifier is in the wrong spot – exact way to dry clothes for 10p an hour without turning on heating.* [thesun] – *Ваш осушувач знаходиться не в тому місці – точний спосіб сушити одяг за 10 пенсів на годину, не вмикаючи опалення.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (38) *SLAM DUNK. We tried supermarket copycats of top snack brands like Cadbury – our 7 winners.* [thesun] – *СЛЕМ ДАНК. Ми спробували супермаркетні «повтори» провідних брендів снєків по типу Cadbury – наші 7 переможців.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транскрипція.

- (39) *MUG'S GAME. I tested all the supermarket hot chocolates, the best is cheaper than Starbucks.* [thesun] – ГРА В КУХОЛЬ. Я перевірів усі гарячі шоколади у супермаркетах. Найкращі з них дешевші за Starbucks.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (40) *CHOC SHOCK. 'It's the end of the world' cry fans as Nestle axes TWO chocolate biscuit bars.* [thesun] ШОКО-ШОК. – «Це кінець світу», вигукують шанувальники, коли Nestle скорочує плитки шоколадного печива до ДВОХ.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (41) *SAVVY SAVER. Exact amount you need to retire comfortably - including holidays abroad.* [thesun] – СЕЙВІ СЕЙВЕР. Точна сума, яка вам потрібна, щоб комфортно вийти на пенсію, включаючи відпустку за кордоном.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транскрипція.

- (42) *MEGA AWKS. Meghan Markle 'snubbed by Vogue', fans say after she's noticeably absent from pal editor Edward Enninfu's final cover.* [thesun] – МЕГА АУЧ. Шанувальники вказують, що Меган Маркл «принизила Vogue» після того, як її відсутність на останній обкладинці редактора Едварда Еннінфула була дуже помітною.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транскрипція.

- (43) *CLAW BACK. I gave my cat food dupes & he couldn't tell difference - the saving is massive.* [thesun] – КІГТІ ГЕТЬ. Я дав своєму коту корм-обманку, і він не помітив різниці – це величезна економія.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (44) *What's the difference? Why Biden ghostwriter wasn't charged in classified document scandal while Trump allies were.* [NYpost] – У чому різниця? Чому примарного райтера Байдена не звинуватили у скандалі з секретними документами, а союзників Трампа – звинуватили.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (45) *Black and blue New video shows moments before migrants clash with NYPD cops in Times Square: 'Look like Ugly Betty'.* [NYpost] – Нове «убойне» відео показує моменти перед зіткненням мігрантів із поліцейськими Нью-Йорка на Таймс-сквер: «Виглядай, як гидке каченя».

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (46) *The Houthis: Inside the powerful militia's enigmatic mindset.* [telegraph] – Хусити: всередині загадкового мислення потужного ополчення.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як транскрипція.

- (47) *HAZ A LAUGH. Harry doesn't mention Charles in joke-heavy speech after dash to see dad.* [thesun] – НА ПОСМІЯТИСЬ. Гаррі не згадує Чарльза в жартівливій промові після зустрічі з татом.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (48) *WHAT THE TUCK Putin warns of WW3 & blames BORIS for Ukraine in rambling Tucker interview.* [thesun] – ЯКОГО... Путін попереджає про Другу світову війну та звинувачує БОРИСА щодо України в нерозбірливому інтерв'ю Такеру.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (49) *WHITEOUT. Arctic blast brings more snow with 8 INCHES to hit as floods spark chaos.* [thesun] – *ВАЙТАУТ. Арктичний вибух приносить ще більше снігу товщиною 8 ДЮЙМІВ, оскільки повені викликають хаос.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація (див. 3.1.).

- (50) *E-CIG FEARS. Warning as vapes found to contain seizure-causing 'zombie' drug Spice.* [thesun] – *E-CIG СТРАХИ. Попередження, оскільки вейпи містять «зомбуючий» наркотик, що викликає судоми.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транслітерація.

- (51) *CHOKING HAZARD. Five supermarkets recall Ambrosia products over fears they contain plastic.* [thesun] – *ЗАДУШЛИВА НЕБЕЗПЕКА. П'ять супермаркетів відкликають продукти Ambrosia через побоювання, що вони містять пластик.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (52) *GET A SHROOM. Magic mushrooms 'spice up your sex life and make your partner more attractive'.* [thesun] – *ОТРИМАЙ ГРИБ. Чарівні гриби «оживлять ваше сексуальне життя і зроблять вашого партнера більш привабливим».*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (53) *LONGEVITY DIET. The longest-living family in the world – total age 861 – enjoy same lunch every day & it involves booze.* [thesun] – *ДІЄТА ДОВГОЛІТТЯ. Сім'я з найдовшою загальною життєтривалістю у світі – загальний вік 861 – щодня насолоджується одним і тим же обідом, який включає в себе випивку.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (54) *RUFF RIDE. Man, 71, left fighting for life after catching rare bug from pet Chihuahua.* [thesun] – *ПОЇЗДКА НА ЙОРШИ. 71-річний чоловік боровся за життя після того, як підхопив рідкісного клопа від чихуахуа.* [thesun]

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (55) *SOMETHING FISHY. The 4 foul smelling body odours you must never ignore.* [thesun] – *ЩОСЬ РИБНЕ. 4 неприємні запахи тіла, які ви повинні ніколи не ігнорувати.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (56) *Ukraine's new army chief offers olive branch to sceptical troops.* [telegraph] – *Новий головнокомандувач української армії пропонує скептично налаштованим військам перемир'я.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (57) *Meet Oleksandr Syrsky, Ukraine's new army chief who led the Bakhmut meatgrinder.* [telegraph] – *Знайомтеся, Олександр Сирський, новий головнокомандувач української армії, який очолював Бахмутську м'ясорубку.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транслітерація.

- (58) *Revealed: the Kremlin's £200m London buy-to-let property empire.* [telegraph] – *Лондонська імперія Кремля з купівлі та оренди нерухомості вартістю 200 мільйонів фунтів стерлінгів була викрита.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (59) *Ukraine shot down Russian military plane with its own PoWs, Moscow claims.* [telegraph] – *Москва стверджує, що Україна збила російський військовий літак зі своїми військовополоненими.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад (див. 3.1.).

- (60) *Drake finally speaks out on 'leaked' X-rated video: 'The rumors are true'.* [NYpost] – Дрейк нарешті висловився про «злив» відео з рейтингом X: «Чутки правдиві».

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (61) *'You tricked us' Putin says Bill Clinton told him Russia could join NATO before pulling back hours later.* [NYpost] – «Ви нас обдурили». Путін каже, що Білл Клінтон сказав йому, що Росія може приєднатися до НАТО, перш ніж відмовився від своїх слів кілька годин потому.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (62) *Brit's backing Brittany Mahomes sticks up for fellow WAG after SI Swimsuit debut.* [NYpost] – Підтримка британця Бриттані Махоумс виступає за колегу WAG після дебюту SI Swimsuit.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (63) *Balling out Inside Usher's blinged-out New York Post photo shoot ahead of Super Bowl LVIII halftime show.* [NYpost] – Кулька «Inside Usher» для фотосесії «New York Post» напередодні перерви Super Bowl LVIII.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транскодування.

- (64) *Britney Spears gets a Halloween do-over dancing in red leather bodysuit, devil's horns.* [NYpost] – Брітні Спірс танцює на Гелловін у червоному шкіряному боді з рогами диявола.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (65) *Dakota Johnson found the 'nepo baby' debate 'incredibly annoying and boring': 'That's just lame'.* [NYpost] – Дакота Джонсон вважала розмови

про дітей селебріті «неймовірно драматичними та нудними»: «Це просто зашквар».

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (66) *See Brittany Mahomes' sizzling Sports Illustrated Swimsuit Issue debut.* – [NYpost] *Дивіться шикарний дебют Бриттані Махоумс у Sports Illustrated Swimsuit Issue.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транскодування.

- (67) *Aldi shoppers horrified as violent brawl breaks out in front of young children.* [mirror] – *Покупці Aldi вжахнулися від жорстокої бійки на очах маленьких дітей.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (68) *Brave victim gave paedophile 24-hour warning after he threatened to abuse another child.* [mirror] – *Смілива жертва дала педофілу 24-годинне попередження після того, як він погрожував розбестити іншу дитину.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад (див. 3.1.).

- (69) *Spinning history Kaskade to replace Tiësto at Super Bowl 2024 as the big game's first ever official DJ.* [NYpost] – *«Прокручена» історія. Kaskade замінить Tiësto на Super Bowl 2024 як перший офіційний ді-джей великої гри.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування + дослівний переклад.

- (70) *Rarefied air Delta to debut 'premium' airport lounges — just months after outrage over Sky Club clampdown.* [NYpost] – *Розріджене повітря Delta дебютує в «преміальних» залах очікування в аеропорту — лише через кілька місяців після обурення через закриття Sky Club.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транскодування.

- (71) *Worried about fluoride in tap water? Experts answer your questions.*
[telegraph] – Турбуєтесь про наявність фтору у водопровідній воді?
Експерти відповідають на ваші запитання.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (72) *This is what it feels like to have ADHD (brace yourself).* [telegraph] – Ось як це – жити з РДУГ (піднапружтеся).

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транслітерація.

- (73) *I refused the MMR vaccine and my child got measles.* [telegraph] – Я відмовилася від вакцини MMR, і моя дитина захворіла на кір.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

- (74) *TikTok may have banned 'legging legs' but 'thinspiration' is alive and well.* [telegraph] – Можливо, TikTok заборонив «legging legs», але «thinspiration» живе і процвітає.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як транскодування + транслітерація.

- (75) *King Charles's 11-minute RAF exercise plan – does it really work?*
[telegraph] – 11-хвилинний план військових вправ короля Чарльза – чи справді він працює?

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (76) *ON THE RISE! Number of men given 'bionic willies' on the NHS to cure erectile dysfunction hits record high.* [thesun] – ПІДЙОМ! Кількість чоловіків, яким Національна служба охорони здоров'я призначає «імпланти» для лікування еректильної дисфункції, досягла рекордного рівня.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (77) *WAIT WOE. PM admits failing to cut NHS waiting lists & blames striking docs in interview.* [thesun] – *ЧЕКАЙТЕ НА ГОРЕ.* Прем'єр-міністр в інтерв'ю визнає, що не скоротив списки очікування NHS, і звинувачує страйкуючих лікарів.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транслітерація.

- (78) *LOO-DUNNIT. Study reveals if it REALLY is better to keep the lid down when you flush...the answer will change your loo habits forever.* [thesun] – *ТУАЛЕТНЕ «НІ».* Дослідження показує, чи ДІЙСНО краще опускати кришку унітазу під час змивання... Відповідь назавжди змінить ваші туалетні звички.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (79) *SICK OF IT. 'Protect yourself', top doc urges as norovirus & flu cases surge 73% in month.* [thesun] – *ДІСТАЛО.* «Захистіть себе», закликає провідний науковий співробітник, оскільки кількість випадків ротавірусу та грипу зростає на 73% за місяць.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (80) *NOD OFF. I tried viral sleep 'mocktail' - the 'laxative effects' were a worry but it works.* [thesun] – *СОННА МУХА.* Я спробував вірусний "моктейль" сну – "проносний ефект" викликав занепокоєння, але це працює.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (81) *'I felt a rising bubble of visceral, existential terror': One cancer survivor on the moment of diagnosis.* [telegraph] – «Я відчув, як зростає бульбашка

внутрішнього, екзистенційного жаху»: хворий на рак у момент встановлення діагнозу.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (82) *NHS spending to fall under Humza Yousaf despite 'misleading' SNP claims.* [telegraph] – *Витрати NHS підпадають під Хумзу Юсафа, незважаючи на «оманливі» заяви SNP.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація + транскодування.

- (83) *The simple things longevity experts do every day to live a longer healthier life.* [telegraph] – *Прості речі, які експерти з довголіття роблять щодня, щоб продовжити здорове життя.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація + дослівний переклад.

- (84) *OUTBREAK FEARS. Man dies of brain-swelling virus as experts warn of 'next pandemic threat'.* [thesun] – *СПАЛАХ СТРАХУ. Чоловік помер від вірусу набряку мозку, оскільки експерти попереджають про «наступну загрозу пандемії».*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (85) *SINISTER SIGNS. Signs your earwax isn't right and could be alerting you to a hidden problem.* [thesun] – *ЗЛОВІСНІ ОЗНАКИ. Ознаки того, що ваша вушна сірка не в порядку, і це може попереджати вас про приховану проблему.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (86) *APPY DAYS. Millions get faster access to NHS prescriptions from TODAY - are you eligible?* [thesun] – *ЩАСЛИВІ ДНІ. СЬОГОДНІ мільйони отримують швидший доступ до рецептів NHS – чи маєте ви право?*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транслітерація.

- (87) *SHAPESHIFTER. Woman called 'disgusting hippo' shows off revenge body after shedding 100lbs. [thesun] – ШЕЙПШИФТЕР. Жінка, яку називають "огидним бегемотом", демонструє своє тіло як помсту після того, як скинула 100 фунтів.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація + дослівний переклад.

- (88) *VAPE CRACKDOWN. Disposable vapes WILL be banned and e-cigs restricted to just 4 flavours. [thesun] – ВЕЙП-ОБМЕЖЕННЯ. Одноразові вейпи БУДУТЬ заборонені, а електронні сигарети обмежать лише 4 смаками.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транслітерація.

- (89) *VITAMIN DO'S & DONT'S. Key nutrients found in multivitamins & which ones you do need to take. [thesun] – ВІТАМІНИ-ТАК ТА ВІТАМІНИ-НІ. Основні поживні речовини, що містяться в полівітамінах, і які з них вам потрібно приймати.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (90) *Wil Wheaton Incensed By "S***ty Idiot" Larry David Roughing Up Elmo On 'The Today Show': "What The F*** Is Wrong With That Guy?". [NYpost] – Віл Уїтон розлючений "С***ним ідіотом" Ларрі Девідом, який драгує Елмо на "Сьогоднішньому шоу": "Що, на біса, не так з цим хлопцем?".*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (91) *'Suits' co-stars reunite for Super Bowl commercial — without Meghan Markle. [thesun] – Зірки «Костюмів» возз'єдналися для реклами Super Bowl — без Меган Маркл.*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (92) *Fox, Disney, Warner Bros Discovery sports streaming venture sends 'shockwaves' through TV industry.* [thesun] – Підприємство Fox, Disney, Warner Bros. Discovery для трансляції спортивних стрімінгів викликає «шок» у телевізійній індустрії.

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транскодування.

- (93) *TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study.* [thesun] – TikTok проитовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як транскодування + калькування.

- (94) *Confused about Covid? Here's how to behave in 2024 and what to do if you test positive.* [telegraph] – Переживаєте через Covid? Ось що робити у 2024 році та яких дій вжити, якщо тест виявився позитивним.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як транскодування + дослівний переклад.

- (95) *Ask a Doctor: What to do about extremely "watery eyes".* [telegraph] – Запитайте лікаря: що робити з надмірною «сльозоточивістю».

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (96) *An expert's guide to living with IBS.* [telegraph] – Експертний посібник із IBS.

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад.

- (97) *COLD FRONT. NHS GPs give their verdict on 9 cheap cold home remedies – from oils to honey.* [thesun] – ЗАСТУДНИЙ ФРОНТ. Лікари NHS

висловили свій вердикт щодо 9 дешевих домашніх засобів від застуди – від олії до меду.

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як калькування + транслітерація.

- (98) *FERGIE EFFECT. NHS skin cancer searches soar since Sarah Ferguson revealed shock diagnosis.* [thesun] – *ЕФЕКТ ФЕРГІ. Відмоді, як Сара Фергюсон повідомила про шоківий діагноз, кількість досліджень раку шкіри NHS зростає.*

У цьому випадку був застосований такий перекладацький прийом як дослівний переклад + транслітерація.

- (99) *How to tell if someone's had tweakments.* [telegraph] – *Як дізнатися, чи хтось мав косметологічне втручання.*

У цьому реченні був застосований такий перекладацький прийом як калькування.

- (100) *'Sorry, chaps, but feminism hasn't gone nearly far enough'.* [telegraph] – *«Вибачте, хлопці, але фемінізм зайшов недостатньо далеко».*

У цьому прикладі був застосований такий перекладацький прийом як транслітерація.

Висновки до Розділу 3

Дане дослідження шляхів відтворення неологізмів у сучасних таблоїдах та медійних текстах засобами української мови – а саме: «The Sun», «The Daily Telegraph», «The Daily Mirror», «New York Post» (2023-2024 років випуску) – дало нам наступні результати:

- На лексичному рівні:

Транслітерація використовується у 18% випадків перекладу таблоїдних заголовків;

Транскрибування використовується у 19% випадків перекладу таблоїдних заголовків;

Адаптивний переклад використовується у 63% випадків перекладу таблоїдних заголовків.

- На лексико-граматичному рівні:

Транслітерація (транскрибування) використовується у 33% випадків перекладу таблоїдних заголовків;

Калькування використовується у 48% випадків перекладу таблоїдних заголовків;

Описовий переклад використовується у 4% випадків перекладу таблоїдних заголовків;

Дослівний переклад використовується у 15% випадків перекладу таблоїдних заголовків.

Вищезазначені показники дають нам досить повну картину розуміння шляхів перекладу неологізмів у сучасних таблоїдах, де пріоритетність беруть адаптивний переклад (63% зі 100) та калькування (48% із 100).

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Здійснений нами аналіз перекладу неологізмів у сучасних англомовних таблоїдних заголовках підтвердив, що їх використання на різних (лексичному та лексико-граматичному) рівнях відбувається неоднаково.

Сьогодні максимальне розширення сфери використання англійської мови як засобу міжкультурної комунікації створює сприятливі умови для інтенсивного поповнення інтернаціонального пласту лексики мови-реципієнта.

Упродовж своєї функціональної адаптації в українському комунікативному просторі неологізми постійно підтверджують високий комунікативний статус, прагматичні та стилістичні можливості.

Зважаючи на те, що на сьогодні єдиного визначення для терміна «неологізм» не існує, для позначення новостворених слів використовують різні терміни, зокрема такі як «лексичний новотвір», «індивідуально-авторський новотвір», «авторський неологізм», «неолексема», «оказіоналізм», «оказіональне слово».

Сфери, в яких найчастіше виникають неологізми – ті, в яких відбуваються інновації. Насамперед, це сучасні технології, наука, політичне та суспільне життя англійського народу, а також сфера ЗМІ та художнього мовлення. Проте найбільше неологізмів виникає у сфері інформаційних технологій, економіці, у повсякденному житті, та – враховуючи обставини на 2024 рік – у політичній сфері життя.

Проаналізувавши наукові праці, ми визначили, що існують різні словотворчі моделі неологізмів, зокрема: аббревіація, конверсія, відокремлення значення, афіксація, дезафіксація, основоскладання, компресія.

Лексичними особливостями англомовної преси є вживання неологізмів, okazіоналізмів, аббревіацій, реалій, фразеологізмів, фразових дієслів, прислів'їв, гри слів. Аббревіатури в газетному тексті виконують компресивну функцію і несуть певне експресивне навантаження.

Основні труднощі в перекладі неологізмів полягають у з'ясуванні значення нового слова. Власне, переклад неологізму, значення якого вже відомо

перекладачеві – завдання порівняно більш просте, і вирішується воно шляхом використання різних прийомів і способів перекладу в залежності від того, до якого типу слів належить даний неологізм.

Дане дослідження шляхів відтворення неологізмів у сучасних таблоїдах («The Sun», «The Daily Telegraph», «The Daily Mirror», «New York Post» 2023-2024 років випуску) дало нам наступні результати: адаптивний переклад (63% зі 100) та калькування (48% із 100) є найбільш уживаними при перекладі неологізмів у заголовках.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Андрієнко Т. (2012). Когнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу. Філологічні трактати. Т. 4. № 3. 5-13.
2. Безруков А. В. (2020). Моделі словотворення неологізмів та їх перекладність у сучасному англомовному газетному дискурсі. Закарпатські філологічні студії. Дніпро. DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2020.13-2.3>
3. Борисова О. В. (2008). Способи перекладу неологізмів та особливості їх опанування студентами на заняттях з практики перекладу. Мовні та концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Київ: КНУТШ. Вип. 24, ч. 1. 359.
4. Верба Л. Г. (2003). Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160.
5. Грицай І. С. (2014). Сучасні підходи до вивчення неологізмів. URL: <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1010>.
6. Данкевич Т. (2014). Переклад авторських неологізмів в англійській мові. Мова і культура. Вип. 17, т. 3. 341-346.
7. Драбов Н. (2015). До питання перекладу англійських неологізмів. Актуальні питання гуманітарних наук. Вип. 13. 176-181.
8. Жлуктенко Ю. А., Березинський В. П., Борисенко І. І. (1983). Англійські неологізми. Київ: Наукова думка. 172.
9. Жлуктенко Ю. А. (1996). Язикові контакти. Проблеми інтерлінгвістики. Київ: КГУ. 135.
10. Зацний Ю. А. (2007). Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів. 228 с.
11. Зацний Ю. А. (2009). Шляхи і способи збагачення сучасної розмовної лексики англійської мови. Нова філологія. Вип. 34. 189-195.
12. Карабан В. І., Карабан А. В. (2018). Узусні перекладацькі трансформації. Стиль і переклад. Вип. 1. 186-204.

13. Козаченко І. В. (2014). Особливості перекладу неологізмів англійської мови. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 25. Том 2. 166-168.
14. Колоїз Ж. В. (2008). Основні підходи до визначення лінгвістичного статусу неологізму. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету: Філологічні студії. Випуск 1. 27-36.
15. Комиссаров В. Н. (1990). Теорія перекладу. (Лінгвістичний аспект): Підручник для інститутів та факультетів іноземних мов. Вища Школа. 253.
16. Коптілов В. В. (2003). Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: Юніверс. 280.
17. Корунець І. В. (2001). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга». 448.
18. Кочерган М. П. (2001). Вступ до мовознавства. Київ. 368 с.
19. Кравчук Л. В. (2013). Мова мас-медіа як основне джерело збагачення новотворами загальномовного словника Л. В. Кравчук. Іван Огієнко і сучасна наука та освіта. Сер.: Історична та філологічна. Вип. 10. 53-58.
20. Крамар Н. (2022). Словник англійських неологізмів ХХІ століття. Київ. ТОВ «НВП «Інтерсервіс». 240.
21. Куш Е. О. (2010). Англійські політичні неологізми як перекладацька проблема. Проблеми семантики слова, речення та тексту: зб. наук. пр. М-во освіти і науки України, Київ. нац. лінгв. ун-т. Вип. 25. відп. ред. Н. М. Корбозерова. Київ: Вид. центр КНЛУ. 220-228.
22. Лобода В. А. (2019). Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 43. 72-74.
23. Мартиненко І. Е. (2022). Функціонування неологізмів у сучасних медіа та інтернет ресурсах. Кваліфікаційна робота. Суми.
24. Мелконян Д. А. (2015). Новітні тенденції в системі словоскладання сучасної англійської мови (на матеріалі публіцистичних текстів). Житомир. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/18809/1/statia9.pdf>.

25. Низенко Я., Григоренко Н. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови. URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm.
26. Осипчук Е. Г. (2024). Шляхи відтворення неологізмів у сучасних таблоїдах та медійних текстах засобами української мови. Тези на конференцію «До світу через мови», КНЛУ. Київ. 2024.
27. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. (2017). Перекладацька практика: методичні рекомендації. Київ: КУБГ. 42.
28. Погоріла А. І., Тимчук О. Т. Особливості перекладу неологізмів українською мовою. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/3.1/35.pdf>.
29. Селіванова О. О. (2006). Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. Київ. 716.
30. Сеньків О. М., Летнянка О. І. (2016). Неологізми-скорочення в англомовних версіях міжнародних соцмереж. Молодий вчений. № 6 (33). 379-386.
31. Шкуліпа Ю. С. (2017). Основні способи перекладу неологізмів публіцистичного стилю з англійської мови українською. Актуальні проблеми філології. Матеріали V Міжнародної науково-практичної конференції. Херсон: Видавничий дім «Гельветика». 91-93.
32. Шутова М. О. (2010). Неологізми в сучасній англійській мові. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ. Серія. Філологія. Педагогіка. Психологія. Випуск 21. 79-85.
33. Янков А. В. (2008). Семантичні неологізми суспільно-політичного змісту в англійській мові. Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство. Київ: КНЛУ. № 2. 37-44.
34. Allott, N. (2005). The role of misused concepts in manufacturing consent: a cognitive account. In: Louis de Saussure (ed.), *Manipulation and Ideologies in the Twentieth Century*, Amsterdam: Benjamins. 147-168.

35. Anderman, G., Rogers, M. (2010). *Translation Today: Trends and Perspectives*. London: Routledge. 256 p.
36. Barsalou L. W. (1983). Ad hoc categories. *Memory and Cognition*. Vol. 11, № 3. 17 p.
37. Bassnett S. (2002). *Translation Studies*. London & New York: Routledge. 211 p.
38. Bauer, L. (2012). *The Linguistics of Linguistics: Theoretical and Descriptive Neologisms*. Oxford: Oxford University Press. 224 p.
39. Catford J. C. (2005). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 103 p.
40. Clayton D. (2018). *Attitudes to Language*. Cambridge University Press. 114 p.
41. Cook C. (2010). *Exploiting Linguistic Knowledge to Infer Properties of Neologisms*. Toronto. 154 p.
42. Crystal, D. (2011). *A Little Book of Language*. New Haven: Yale University Press. 263 p.
43. Day, N. (1999). *Advertising: Information or Manipulation?* Springfield, NJ: Enslow.
44. Fisher, R. (2010). *English Grammar: A Resource Book for Students*. London: Routledge. 248 p.
45. Free English Online Neologisms Dictionary. URL: <https://www.atsgroup.net/dictionaries/dictionary-neologisms.html> (дата звернення: 05.01.2024).
46. Geeraerts D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford, NY: University Press. 317 p.
47. Grandy R. (1987). In *Defense of Semantic Fields*. London: Academic Press. 259-280 pp.
48. Jackendoff Ray S. (1990). *Semantics and Cognition*. Cambridge: MIT Press, 1983. 297 p.
49. Kerremans D. (2015). *A Web of New Words: A Corpus-Based Study of the Conventionalization Process of English Neologisms*. Berlin: Peter Lang. 278 p.

50. Kerremans D. (2015). *A Web of New Words. A Corpus-Based Study of the Conventionalization Process of English Neologisms*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften. 278 p.
51. Kittay E. (1992). *Semantic Fields and the Individuation of Content. Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*. Hillsdale–London: Lawrence Erlbaum Associates. 21-74 pp.
52. Lakoff, G., Johnsen, M. (2003). *Metaphors we live by*. London: The university of Chicago press. 128 p.
53. Munday J. (2013). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 1st ed. 2001. London, New York, Routledge Publ. 236 p.
54. O’Keefe, D. J. (2002). *Persuasion: Theory & Research*. Thousand Oaks CA: Sage.
55. Online etymology dictionary. URL: <https://www.etymonline.com>.
56. Plag, I. (2018). *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press. 278 p.
57. Reah D. (2002). *The Language of Newspapers*. London: Routledge. 126 p.
58. Rey A. (1995). *The Concept of Neologism and the Evaluation of Terminologies in Individual Languages*. John Benjamins Press. 124 p.
59. Rosch E. H. (1973). *Natural Categories*. *Cognitive Psychology*. Vol. 4. 27 p.
60. Rosch E. H. (1975). *Cognitive representations of semantic categories*. *Journal of Experimental Psychology: General*. Vol. 104, № 3. 192-233 pp.
61. Rosch E. H. (1976). *Structural bases of typicality effects*. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*. Vol. 2. 25 p.
62. Stockwell, P. (2011). *Sociolinguistics: A Resource Book for Students*. London: Routledge. 290 p.
63. Taylor J. R. (1995). *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. 2nd ed. New York: Oxford University Press. 61-92 pp.
64. Van Dijk, T. (2006). *Discourse and Manipulation*. *Discourse and Society*, 17(2). 359-383.

65. Van Dijk, T. (2008). Discourse, knowledge, power and politics Towards Critical Epistemic Discourse Analysis. Lecture: CADAAD 2008, Hertfordshire, 10-12 July 2008. Pompeu Fabra University, Barcelona.
66. Wilson, J. (2001). Political Discourse. In Schiffrin, D., D. Tannen, and H. E. Hamilton (eds.). The Handbook of Discourse Analysis. Oxford: Blackwell Publishers Ltd. 398-415 pp

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

67. The Sun. (2023-2024). UK edition. Retrieved from: <https://www.thesun.co.uk/>
68. The Daily Telegraph. (2023-2024). Retrieved from: <https://www.telegraph.co.uk/>
69. The Daily Mirror. (2023-2024). Retrieved from: <https://www.mirror.co.uk/>
70. New York Post. (2023-2024). Retrieved from: <https://nypost.com/>

ДОДАТОК А

Лексичні особливості неологізмів та перекладацькі прийоми в залежності від способу їх творення

№	Англійська мова (оригінал)	Українська мова (мова перекладу)
1.	<i>Biden 'willfully' kept classified info, would come off as 'elderly man with poor memory' at trial, scathing report says. [thesun]</i>	Байден «навмисно» зберігав секретну інформацію, на суді він виглядатиме як «людина похилого віку з поганою пам'яттю», йдеться у різкому звіті.
2.	<i>Ex Cabinet ministers demand Hunt ditch 'taxi tax' by Budget to 'protect jobs'. [thesun]</i>	Колишні міністри Кабінету Міністрів вимагають від Ханта відмовитися від «податку на таксі» через бюджет, щоб «захистити робочі місця».
3.	<i>Family promise 'war' over £200k grave with jukebox as council plots removal. [telegraph]</i>	Сім'я обіцяє "війну" за могилу вартістю 200 тисяч фунтів стерлінгів із музичним автоматом, оскільки місцева рада прибере ділянку.
4.	<i>Zelensky's reshuffle must secure three key goals to truly help Ukraine. [telegraph]</i>	Перестановка Зеленського має забезпечити три ключові цілі, щоб справді допомогти Україні.
5.	<i>Joe Biden confuses Angela Merkel with dead chancellor in latest gaffe. [telegraph]</i>	Джо Байден переплутав Ангелу Меркель із мертвим канцлером в останній помилці.
6.	<i>Tucker 'loses track' early in interview as Putin talks Russian history – follow latest. [telegraph]</i>	Такер «втрачає слід» на початку інтерв'ю, коли Путін розповідає про історію Росії – слідкуйте за останніми новинами.

7.	<i>Blue cards to be introduced for football sin-bins. [telegraph]</i>	Сині картки будуть введені для футбольних порушників.
8.	<i>Princess Anne issues strict chocolate cake demand leaving crowd in fits of giggles. [mirror]</i>	Принцеса Анна оголошує сувору вимогу шоколадного торта, викликаючи напади сміху у натовпу.
9.	<i>People are only just realising blueberries aren't actually blue - and are 'mind blown'. [mirror]</i>	Люди тільки усвідомлюють, що чорниця насправді не блакитна – і їх це «зводить з розуму».
10.	<i>Doctor slammed as 'a**hole' for refusing to answer medical help call on flight. [mirror]</i>	Лікаря оголосили "муд*ком" за те, що він відмовився відповісти на медичний виклик під час польоту.
11.	<i>No bulls**t Mount Everest climbers to carry their poop back down mountain in new initiative: 'Our mountain has begun to stink'. [newyorkpost]</i>	Без ф*гні. Альпіністи на Еверест тягнуть свій кал назад з гори в рамках нової ініціативи: «Наша гора почала смердіти».
12.	<i>Daily Word Search: Use your noggin to find the hidden words. [newyorkpost]</i>	Щоденний пошук слів: Використовуйте свій котелок, щоб знайти приховані слова.
13.	<i>Crying Gen Zer struggles to find job with 'stack' of resumes as she wanders NYC: 'Not what I expected'. [newyorkpost]</i>	Заплакане нульове покоління намагається знайти роботу зі «стосами» резюме, поки вона блукає Нью-Йорком: «Не те, чого я очікувала».
14.	<i>Jenna Bush Hager recently 'totaled' her car in terrifying driving mishap: I 'spun into a tree'. [newyorkpost]</i>	Дженна Буш Хейгер нещодавно «втоталила» свою машину в жахливій аварії: я «влетіла в дерево».

15.	<i>The 97 best Valentine's Day gifts of 2024: Shop something *swoon-worthy* and special for everyone. [newyorkpost]</i>	97 найкращих подарунків до Дня святого Валентина 2024 року: купіть щось *карколомне* та особливе для кожного.
16.	<i>The 43 best Valentine's Day gifts for her in 2024 — Ideas she'll *swoon* over. [newyorkpost]</i>	43 найкращі подарунки до Дня святого Валентина для неї у 2024 році — ідеї, від яких вона захоче вас до нестями.
17.	<i>TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study. [newyorkpost]</i>	TikTok проитовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.
18.	<i>Rishi Sunak's government has turned trans lives into a political football after his transphobic jibes. [mirror]</i>	Уряд Ріші Сунака перетворив життя трансгендерів на політичний футбол після його трансфобних глузувань.
19.	<i>Crooked undertaker conned grieving families in 'callous' funeral scam. [mirror]</i>	Підступний трунар обдунив горесім'ї «бездушною» похоронною аферою.
20.	<i>'King of Sheffield's' huge 37-ton grave sparks outrage with jukebox and statues. [mirror]</i>	Величезна 37-тонна могила «короля Шеффілда» викликає обурення наявністю музичного автомату і статуй.
21.	<i>Piers Morgan leaves TalkTV, calling his low-rating daily show a 'straitjacket'. [telegraph]</i>	Пірс Морган залишає TalkTV, називаючи своє низькорейтингове щоденне шоу «гамівною сорочкою».
22.	<i>King faces new 'lockdown' of remote working and video calls. [telegraph]</i>	Кінг стикається з «локдауном» у віддаленій роботі та відеодзвінках.

23.	<i>Stephen Hawking: how the 'flawed genius' wound up in the Epstein scandal. [telegraph]</i>	Стівен Гокінг: як «ущербна людина» потрапив у скандал із Епштейном.
24.	<i>White House warns response to Jordan drone attack will not be a 'one-off'. [telegraph]</i>	Білий дім попереджає, що відповідь на атаку безпілотною в Йорданії не буде «разовою».
25.	<i>Donald Trump has 'perverted' sex claims case thrown out. [telegraph]</i>	Дональд Трамп «збочив» справу про «збочені» заяви про секс.
26.	<i>Former Trump official shot in Washington carjacking. [telegraph]</i>	У Вашингтоні застрелили колишнього чиновника Трампа, який викрав автомобіль.
27.	<i>Harvard produces 'whiny snowflakes', says major donor as he withdraws funding. [telegraph]</i>	Гарвард виробляє «плаксиві сніжинки*» [кокаїн], каже головний донор, коли він припиняє фінансування.
28.	<i>A new axis of evil has formed. America needs Nato more than ever. [telegraph]</i>	Утворилася нова вісь зла. Америка потребує НАТО як ніколи.
29.	<i>King Charles LIVE: 'Pioneering' cancer treatment details as Prince Harry lands in LA. [telegraph]</i>	Король Чарльз НАЖИВО: Подробиці «піонерського» лікування раку, коли принц Гаррі приземляється в Лос-Анджелесі.
30.	<i>Woman, 100, in 'horrendous' home with leaky roof shocked by landlord's heartless remark. [telegraph]</i>	100-річна жінка в «жахливому» будинку з дірявим дахом, шокована бездушним зауваженням господаря.
31.	<i>Volodymyr Zelensky sacks Ukraine's top general in bombshell</i>	Володимир Зеленський звільнив високопоставленого генерала України після «необхідності змін».

	<i>move after 'need for change'. [telegraph]</i>	
32.	<i>Crooked undertaker who conned grieving families in 'callous' funeral scam jailed. [telegraph]</i>	<i>Нечестивого трунаря, який втягнув горе-сім'ї в «бездушну» похоронну аферу, ув'язнили.</i>
33.	<i>Picking up the pieces: DeSantis campaign chief draws criticism for jigsaw. [telegraph]</i>	<i>Збираємо шматочки: голову кампанії ДеСантіс критикують за головоломку.</i>
34.	<i>Nato warns of all-out war with Russia in next 20 years. [telegraph]</i>	<i>НАТО попереджає про повну війну з Росією в найближчі 20 років.</i>
35.	<i>Russians are being slaughtered trying to take Avdiivka as an 'election' gift for Putin. [telegraph]</i>	<i>Росіян вбивають, намагаючись забрати Авдіївку як «виборчий» подарунок для Путіна.</i>
36.	<i>I couldn't sleep after being harassed by debt collectors over faulty sim. [thesun]</i>	<i>Я не міг спати після того, як мене переслідували колектори через несправну SIM-карту.</i>
37.	<i>Your dehumidifier is in the wrong spot – exact way to dry clothes for 10p an hour without turning on heating. [thesun]</i>	<i>Ваш осушувач знаходиться не в тому місці – точний спосіб сушити одяг за 10 пенсів на годину, не вмикаючи опалення.</i>
38.	<i>SLAM DUNK. We tried supermarket copycats of top snack brands like Cadbury - our 7 winners. [thesun]</i>	<i>СЛЕМ ДАНК. Ми спробували супермаркетні «повтори» провідних брендів снєків по типу Cadbury – наші 7 переможців.</i>
39.	<i>MUG'S GAME. I tested all the supermarket hot chocolates, the best is cheaper than Starbucks. [thesun]</i>	<i>ГРА В КУХОЛЬ. Я перевірів усі гарячі шоколади у супермаркетах. Найкращі з них дешевші за Starbucks.</i>

40.	<i>CHOC SHOCK. 'It's the end of the world' cry fans as Nestle axes TWO chocolate biscuit bars. [thesun]</i>	<i>ШОКО-ШОК. «Це кінець світу», вигукують шанувальники, коли Nestle скорочує плитки шоколадного печива до ДВОХ.</i>
41.	<i>SAVVY SAVER. Exact amount you need to retire comfortably - including holidays abroad. [thesun]</i>	<i>СЕЙВІ СЕЙВЕР. Точна сума, яка вам потрібна, щоб комфортно вийти на пенсію, включаючи відпустку за кордоном.</i>
42.	<i>MEGA AWKS. Meghan Markle 'snubbed by Vogue', fans say after she's noticeably absent from pal editor Edward Enninfu's final cover. [thesun]</i>	<i>МЕГА АУЧ. Шанувальники вказують, що Меган Маркл «принизила Vogue» після того, як її відсутність на останній обкладинці редактора Едварда Еннінфула була дуже помітною.</i>
43.	<i>CLAW BACK. I gave my cat food dupes & he couldn't tell difference - the saving is massive. [thesun]</i>	<i>КІГТІ ГЕТЬ. Я дав своєму коту корм-обманку, і він не помітив різниці – це величезна економія.</i>
44.	<i>What's the difference? Why Biden ghostwriter wasn't charged in classified document scandal while Trump allies were. [NYpost]</i>	<i>У чому різниця? Чому примарного райтера Байдена не звинуватили у скандалі з секретними документами, а союзників Трампа – звинуватили.</i>
45.	<i>Black and blue New video shows moments before migrants clash with NYPD cops in Times Square: 'Look like Ugly Betty'. [NYpost]</i>	<i>Нове «убойне» відео показує моменти перед зіткненням мігрантів із поліцейськими Нью-Йорка на Таймс-сквер: «Виглядай, як гидке каченя».</i>
46.	<i>The Houthis: Inside the powerful militia's enigmatic mindset. [telegraph]</i>	<i>Хусити: всередині загадкового мислення потужного ополчення.</i>

47.	<i>HAZ A LAUGH. Harry doesn't mention Charles in joke-heavy speech after dash to see dad. [thesun]</i>	<i>НА ПОСМІЯТИСЬ. Гаррі не згадує Чарльза в жартівливій промові після зустрічі з татом.</i>
48.	<i>WHAT THE TUCK Putin warns of WW3 & blames BORIS for Ukraine in rambling Tucker interview. [thesun]</i>	<i>ЯКОГО... Путін попереджає про Другу світову війну та звинувачує БОРИСА щодо України в нерозбірливому інтерв'ю Такеру.</i>
49.	<i>WHITEOUT. Arctic blast brings more snow with 8 INCHES to hit as floods spark chaos. [thesun]</i>	<i>ВАЙТАУТ. Арктичний вибух приносить ще більше снігу товщиною 8 ДЮЙМІВ, оскільки повені викликають хаос.</i>
50.	<i>E-CIG FEARS. Warning as vapes found to contain seizure-causing 'zombie' drug Spice. [thesun]</i>	<i>Е-СІГ СТРАХИ. Попередження, оскільки вейпи містять «зомбуючий» наркотик, що викликає судоми.</i>
51.	<i>CHOKING HAZARD. Five supermarkets recall Ambrosia products over fears they contain plastic. [thesun]</i>	<i>ЗАДУШЛИВА НЕБЕЗПЕКА. П'ять супермаркетів відкликають продукти Ambrosia через побоювання, що вони містять пластик.</i>
52.	<i>GET A SHROOM. Magic mushrooms 'spice up your sex life and make your partner more attractive'. [thesun]</i>	<i>ОТРИМАЙ ГРИБ. Чарівні гриби «оживлять ваше сексуальне життя і зроблять вашого партнера більш привабливим».</i>
53.	<i>LONGEVITY DIET. The longest-living family in the world – total age 861 – enjoy same lunch every day & it involves booze. [thesun]</i>	<i>ДІЄТА ДОВГОЛІТТЯ. Сім'я з найдовшою загальною життєтривалістю у світі – загальний вік 861 – щодня</i>

		насолоджується одним і тим же обідом, який включає в себе випивку.
54.	<i>RUFF RIDE. Man, 71, left fighting for life after catching rare bug from pet Chihuahua. [thesun]</i>	ПОЇЗДКА НА ЙОРШІ. 71-річний чоловік боровся за життя після того, як підхопив рідкісного клопа від чихуахуа.
55.	<i>SOMETHING FISHY. The 4 foul smelling body odours you must never ignore. [thesun]</i>	ЩОСЬ РИБНЕ. 4 неприємні запахи тіла, які ви повинні ніколи не ігнорувати.
56.	<i>Ukraine's new army chief offers olive branch to sceptical troops. [telegraph]</i>	Новий головнокомандувач української армії пропонує скептично налаштованим військам перемир'я.
57.	<i>Meet Oleksandr Syrsky, Ukraine's new army chief who led the Bakhmut meatgrinder. [telegraph]</i>	Знайомтеся, Олександр Сирський, новий головнокомандувач української армії, який очолював Бахмутську м'ясорубку.
58.	<i>Revealed: the Kremlin's £200m London buy-to-let property empire. [telegraph]</i>	Лондонська імперія Кремля з купівлі та оренди нерухомості вартістю 200 мільйонів фунтів стерлінгів була викрита.
59.	<i>Ukraine shot down Russian military plane with its own PoWs, Moscow claims. [telegraph]</i>	Москва стверджує, що Україна збила російський військовий літак зі своїми військовополоненими.
60.	<i>Drake finally speaks out on 'leaked' X-rated video: 'The rumors are true'. [NYpost]</i>	Дрейк нарешті висловився про «злив» відео з рейтингом X: «Чутки правдиві».
61.	<i>'You tricked us' Putin says Bill Clinton told him Russia could join</i>	«Ви нас обдурили». Путін каже, що Білл Клінтон сказав йому, що Росія

	<i>NATO before pulling back hours later. [NYpost]</i>	<i>може приєднатися до НАТО, перш ніж відмовився від своїх слів кілька годин потому.</i>
62.	<i>Brit's backing Brittany Mahomes sticks up for fellow WAG after SI Swimsuit debut. [NYpost]</i>	<i>Підтримка британця Бріттані Махоумс виступає за колегу WAG після дебюту SI Swimsuit.</i>
63.	<i>Balling out Inside Usher's blinged-out New York Post photo shoot ahead of Super Bowl LVIII halftime show. [NYpost]</i>	<i>Кулька «Inside Usher» для фотосесії «New York Post» напередодні перерви Super Bowl LVIII.</i>
64.	<i>Britney Spears gets a Halloween do-over dancing in red leather bodysuit, devil's horns. [NYpost]</i>	<i>Брітні Спірс танцює на Гелловін у червоному шкіряному боді з рогами диявола.</i>
65.	<i>Dakota Johnson found the 'nepo baby' debate 'incredibly annoying and boring': 'That's just lame'. [NYpost]</i>	<i>Дакота Джонсон вважала розмови про дітей селебріті «неймовірно дратівливими та нудними»: «Це просто зашквар».</i>
66.	<i>See Brittany Mahomes' sizzling Sports Illustrated Swimsuit Issue debut. [NYpost]</i>	<i>Дивіться шикарний дебют Бріттані Махоумс у Sports Illustrated Swimsuit Issue.</i>
67.	<i>Aldi shoppers horrified as violent brawl breaks out in front of young children. [mirror]</i>	<i>Покупці Aldi вжахнулися від жорстокої бійки на очах маленьких дітей.</i>
68.	<i>Brave victim gave paedophile 24-hour warning after he threatened to abuse another child. [mirror]</i>	<i>Смілива жертва дала педофілу 24-годинне попередження після того, як він погрожував розбестити іншу дитину.</i>
69.	<i>Spinning history Kaskade to replace Tiësto at Super Bowl 2024</i>	<i>«Прокручена» історія. Kaskade замінить Tiësto на Super Bowl 2024 як</i>

	<i>as the big game's first ever official DJ. [NYpost]</i>	<i>перший офіційний ді-джей великої гри.</i>
70.	<i>Rarefied air Delta to debut 'premium' airport lounges — just months after outrage over Sky Club clampdown. [NYpost]</i>	<i>Розріджене повітря Delta дебютує в «преміальних» залах очікування в аеропорту — лише через кілька місяців після обурення через закриття Sky Club.</i>
71.	<i>Worried about fluoride in tap water? Experts answer your questions. [telegraph]</i>	<i>Турбуєтесь про наявність фтору у водопровідній воді? Експерти відповідають на ваші запитання.</i>
72.	<i>This is what it feels like to have ADHD (brace yourself). [telegraph]</i>	<i>Ось як це – жити з РДУГ (піднапружтеся).</i>
73.	<i>I refused the MMR vaccine and my child got measles. [telegraph]</i>	<i>Я відмовилася від вакцини MMR, і моя дитина захворіла на кір.</i>
74.	<i>TikTok may have banned 'legging legs' but 'thinspiration' is alive and well. [telegraph]</i>	<i>Можливо, TikTok заборонив «legging legs», але «thinspiration» живе і процвітає.</i>
75.	<i>King Charles's 11-minute RAF exercise plan – does it really work? [telegraph]</i>	<i>11-хвилинний план військових вправ короля Чарльза – чи справді він працює?</i>
76.	<i>ON THE RISE! Number of men given 'bionic willies' on the NHS to cure erectile dysfunction hits record high. [thesun]</i>	<i>ПІДЙОМ! Кількість чоловіків, яким Національна служба охорони здоров'я призначає «імпланти» для лікування еректильної дисфункції, досягла рекордного рівня.</i>
77.	<i>WAIT WOE. PM admits failing to cut NHS waiting lists & blames striking docs in interview. [thesun]</i>	<i>ЧЕКАЙТЕ НА ГОРЕ. Прем'єр-міністр в інтерв'ю визнає, що не</i>

		скоротив списки очікування NHS, і звинувачує страйкуючих лікарів.
78.	<i>LOO-DUNNIT. Study reveals if it REALLY is better to keep the lid down when you flush...the answer will change your loo habits forever. [thesun]</i>	ТУАЛЕТНЕ «НІ». Дослідження показує, чи ДІЙСНО краще опустити кришку унітазу під час змивання... Відповідь назавжди змінить ваші туалетні звички.
79.	<i>SICK OF IT. 'Protect yourself', top doc urges as norovirus & flu cases surge 73% in month. [thesun]</i>	ДІСТАЛО. «Захистіть себе», закликає провідний науковий співробітник, оскільки кількість випадків ротовірусу та грипу зростає на 73% за місяць.
80.	<i>NOD OFF. I tried viral sleep 'mocktail' - the 'laxative effects' were a worry but it works. [thesun]</i>	СОННА МУХА. Я спробував вірусний "моктейль" сну – "проносний ефект" викликав занепокоєння, але це працює.
81.	<i>'I felt a rising bubble of visceral, existential terror': One cancer survivor on the moment of diagnosis. [telegraph]</i>	«Я відчув, як зростає бульбашка внутрішнього, екзистенційного жаху»: хворий на рак у момент встановлення діагнозу.
82.	<i>NHS spending to fall under Humza Yousaf despite 'misleading' SNP claims. [telegraph]</i>	Витрати NHS підпадають під Хумзу Юсафа, незважаючи на «оманливі» заяви SNP.
83.	<i>The simple things longevity experts do every day to live a longer healthier life. [telegraph]</i>	Прості речі, які експерти з довголіття роблять щодня, щоб продовжити здорове життя.
84.	<i>OUTBREAK FEARS. Man dies of brain-swelling virus as experts</i>	СПАЛАХ СТРАХУ. Чоловік помер від вірусу набряку мозку, оскільки

	<i>warn of 'next pandemic threat'. [thesun]</i>	<i>експерти попереджають про «наступну загрозу пандемії».</i>
85.	<i>SINISTER SIGNS. Signs your earwax isn't right and could be alerting you to a hidden problem. [thesun]</i>	<i>ЗЛОВІСНІ ОЗНАКИ. Ознаки того, що ваша вушна сірка не в порядку, і це може попереджати вас про приховану проблему.</i>
86.	<i>APPY DAYS. Millions get faster access to NHS prescriptions from TODAY - are you eligible? [thesun]</i>	<i>ЩАСЛИВІ ДНІ. СЬОГОДНІ мільйони отримують швидший доступ до рецептів NHS – чи маєте ви право?</i>
87.	<i>SHAPESHIFTER. Woman called 'disgusting hippo' shows off revenge body after shedding 100lbs. [thesun]</i>	<i>ШЕЙПШІФТЕР. Жінка, яку називають "огидним бегемотом", демонструє своє тіло як помсту після того, як скинула 100 фунтів.</i>
88.	<i>VAPE CRACKDOWN. Disposable vapes WILL be banned and e-cigs restricted to just 4 flavours. [thesun]</i>	<i>ВЕЙП-ОБМЕЖЕННЯ. Одноразові вейпи БУДУТЬ заборонені, а електронні сигарети обмежать лише 4 смаками.</i>
89.	<i>VITAMIN DO'S & DONT'S. Key nutrients found in multivitamins & which ones you do need to take. [thesun]</i>	<i>ВІТАМІНИ-ТАК ТА ВІТАМІНИ-НІ. Основні поживні речовини, що містяться в полівітамінах, і які з них вам потрібно приймати.</i>
90.	<i>Wil Wheaton Incensed By "S***ty Idiot" Larry David Roughing Up Elmo On 'The Today Show': "What The F*** Is Wrong With That Guy?". [NYpost]</i>	<i>Віл Уїтон розлючений "С***ним ідіотом" Ларрі Девідом, який дратує Елмо на "Сьогоднішньому шоу": "Що, на біса, не так з цим хлопцем?".</i>

91.	<i>'Suits' co-stars reunite for Super Bowl commercial — without Meghan Markle. [thesun]</i>	<i>Зірки «Костюмів» возз'єдналися для реклами Super Bowl — без Меган Маркл.</i>
92.	<i>Fox, Disney, Warner Bros Discovery sports streaming venture sends 'shockwaves' through TV industry. [thesun]</i>	<i>Підприємство Fox, Disney, Warner Bros. Discovery для трансляції спортивних стрімінгів викликає «шок» у телевізійній індустрії.</i>
93.	<i>TikTok pushes 'toxic' misogynistic videos like 'understanding the female narcissist' to teen boys: study. [thesun]</i>	<i>TikTok проитовхує хлопцям-підліткам «токсичні» мізогінні відео на кшталт «розуміння жіночого нарцисизму»: дослідження.</i>
94.	<i>Confused about Covid? Here's how to behave in 2024 and what to do if you test positive. [telegraph]</i>	<i>Переживаєте через Covid? Ось що робити у 2024 році та яких дій вжити, якщо тест виявився позитивним.</i>
95.	<i>Ask a Doctor: What to do about extremely “watery eyes”. [telegraph]</i>	<i>Запитайте лікаря: що робити з надмірною «сльозоточивістю». [telegraph]</i>
96.	<i>An expert's guide to living with IBS. [telegraph]</i>	<i>Експертний посібник із IBS.</i>
97.	<i>COLD FRONT. NHS GPs give their verdict on 9 cheap cold home remedies - from oils to honey. [thesun]</i>	<i>ЗАСТУДНИЙ ФРОНТ. Лікарі NHS висловили свій вердикт щодо 9 дешевих домашніх засобів від застуди – від олії до меду.</i>
98.	<i>FERGIE EFFECT. NHS skin cancer searches soar since Sarah Ferguson revealed shock diagnosis. [thesun]</i>	<i>ЕФЕКТ ФЕРГІ. Відтоді, як Сара Фергюсон повідомила про шоковий діагноз, кількість досліджень раку шкіри NHS зростає.</i>

99.	<i>How to tell if someone's had tweekments.</i> [telegraph]	Як дізнатися, чи хтось мав косметологічне втручання.
100.	<i>'Sorry, chaps, but feminism hasn't gone nearly far enough'.</i> [telegraph]	«Вибачте, хлопці, але фемінізм зайшов недостатньо далеко».

SUMMARY

The study on the topic "Structural and Semantic Features of English Neologisms in Tabloid Discourse: Translation Studies Aspect" is devoted to the analysis of neologisms and their ways of expressing in Ukrainian language. The master's thesis consists of a list of conditional abbreviations, an introduction, three chapters, general conclusions, a list of references, a list of illustrative materials, a summary, and an annex.

The Chapter 1 **“Theoretical Foundations of the Study of Neologisms”** – theoretical. It examines the main concepts and structures of the concept of neologism, the classification of neologisms according to the method of creation was studied, and approaches to the classification of neologisms were also considered.

The Chapter 2 **“Language Features of Neologisms in Modern English-Speaking Tabloids and Media Texts”** is an analytical section. It presents the analysis of the functional use of neologisms, as well as structural and semantic features of neologisms.

The Chapter 3 **“Ways of Reproducing Neologisms in Modern Tabloids and Media Texts Using the Ukrainian Language”** is a practical study. It presents the analysis of the lexical features of the translation of neologisms based on the material of English-language tabloids, as well as the translation techniques of lexical neologisms, depending on the way they were created, were studied.

Key words: *media discourse, media space, news, translation, translation transformations, neologism, tabloids.*